叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 建筑插图系列丛书，第6卷，(the Brochure Series Of Architectural) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

建筑插图系列丛书，第6卷，(The Brochure Series of Architectural)
第1/1页

[ðə; ði] ['brəʊʃə(r)] ['sɪəri:z]
THE **BROCHURE** **SERIES**
这 宣传册 系列

宣传册系列

[ˌdʒæpə'ni:z] ['ga:dnz]
Japanese **Gardens**
日本人 花园

日本花园

['februəri] , -
FEBRUARY **,** **1900**
二月 , -

1900年2月

[pleɪt] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] - ['gɑ:d(ə)n] [æt; ət] -
PLATE **XI** **DAIMIO'S** **GARDEN** **AT** **SHINJIKU**
盘子 十一 - 花园 在 -

PLATE XI 大名新宿花园

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['brəʊʃə(r)] ['sɪəri:z]
Brochure **Series**
宣传册 系列

宣传册系列

[ɒv; əv] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] . - .
OF **ARCHITECTURAL** **ILLUSTRATION** **.** **1900** **.**
的 建筑 插图 . - .

建筑插图。1900 年。

['februəri] [nəʊ] . [ˌtu:'tu:] .
FEBRUARY **No** **.** **2** **.**
二月 不 . 2 .

二月第2期

[ˌdʒæpə'ni:z] ['ga:dnz] .
JAPANESE **GARDENS** **.**
日本人 花园 .

日本庭园。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['gɑːd(ə)n][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n] ,

The	Japanese	garden	is	not	a	flower	garden	,
这	日本人	花园	是	不是	一个	花	花园	,

日本庭园并非花园，

['naɪðə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [plɑːnts] .

neither	is	it	made	for	the	purpose	of	cultivating	plants	.
两者都不	是	它	制成	为了	这	目的	的	耕作	植物	.

它既不是为种植植物而建造的，也不是为种植植物而建造的。

[ɪn][naɪn][keɪsɪz][aʊt][ɒv; əv][ten][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [bed] .

In	nine	cases	out	of	ten	there	is	nothing	in	it	resembling	a	flower	-	bed	.
在	九	案例	出去	的	十	那里	是	没有什么	在	它	类似	一个	花	-	床	.

十有八九，里面根本没有像花坛一样的东西。

[sʌm; səm] ['gaːdnz] [meɪ] [kən'teɪn] ['skeəsli] [ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv] [griːn] ;

Some	gardens	may	contain	scarcely	a	sprig	of	green	;
一些	花园	可能	包含	几乎	一个	枝	的	绿色的	;

有些花园里可能几乎没有一丝绿色植物；

[sʌm; səm] ([ɔːl'ðəʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'sepʃən(ə)l]) [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [griːn] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd]

some	(	although	these	are	exceptional	)	have	nothing	green	at	all	and
一些	(	虽然	这些	是	非凡的	)	有	没有什么	绿色的	在	全部	和

[kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [rɒks] ,

consist	entirely	of	rocks	,
由	完全	的	岩石	,

有些（虽然这种情况比较特殊）完全没有绿色植物，完全由岩石组成。

['peb(ə)lz][ænd; ənd][sænd] .

pebbles	and	sand	.
鹅卵石	和	沙	.

鹅卵石和沙子。

['naɪðə(r)] [dʌz] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['gɑːd(ə)n][rɪ'kwaɪə(r)]['eni] [fɪkst] [ə'laʊəns] [ɒv; əv] [speɪs] ;

Neither	does	the	Japanese	garden	require	any	fixed	allowance	of	space	;
两者都不	做	这	日本人	花园	要求	任何	固定的	津贴	的	空间	;

日本花园也不需要固定的空间大小；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kʌvə(r)][wʌn][ɔː(r)] ['meni] ['eɪkəz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli][ten] [fiːt] [skweə(r)] ;

it	may	cover	one	or	many	acres	,	it	may	be	only	ten	feet	square	;
它	可能	覆盖	一	或者	许多	英亩	,	它	可能	是	仅有的	十	脚	正方形	;

它可能占地一英亩或几英亩，也可能只有十英尺见方；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪn] [ɪk'striːm] [keɪsɪz] , [biː; bi] [mʌtʃ] [les] , [ænd; ənd][biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [ʃeɪpt] ,

it	may	,	in	extreme	cases	,	be	much	less	,	and	be	contained	in	a	curiously	shaped	,
它	可能	,	在	极端	案例	,	是	很多	较少的	,	和	是	包含	在	一个	奇怪的是	形状	,

在极端情况下，它可能要少得多，并且被包含在一个形状奇特的容器中。

['ʃæləʊ] , [kɑːrvd] [bɒks][set][ɪn][ə; eɪ][və'rændə] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kri'eɪtɪd] ['taɪni] [hɪlz] ,

shallow	,	carved	box	set	in	a	veranda	,	in	which	are	created	tiny	hills	,
浅的	,	雕刻	盒子	放	在	一个	阳台	,	在	哪个	是	创建	微小的	丘陵	,

阳台上摆放着一个浅浅的雕花盒子，盒子里堆砌着小山丘。

[ˌmaɪkrə'skɒpɪk][pɒndz][ænd; ənd][rɪvjʊ'lɪts] [spænd] [baɪ]['taɪni] [hʌmpt] ['brɪdʒɪz] , [waɪl] [kwɪə(r)] [wiː] [plɑːnts] [ˌreprɪ'zent] [triːz] ,

microscopic	ponds	and	rivulets	spanned	by	tiny	humped	bridges	,	while	queer	wee	plants	represent	trees	,
显微镜	池塘	和	小溪	跨越	经过	微小的	驼背	桥梁	,	尽管	酷儿	哇	植物	代表	树木	,

微小的池塘和小溪上架着小小的拱桥，而奇特的小植物则代表着树木。

[ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [fɔːmd] ['peb(ə)lz] [stænd][fɔː(r); fə(r)] [rɒks] .

and	curiously	formed	pebbles	stand	for	rocks	.
和	奇怪的是	形成	鹅卵石	站立	为了	岩石	.

形状奇特的鹅卵石代表岩石。

[bʌt; bət][ɒn] [wɒt'evə(r)] [skeɪl] , [ɔːl] [truː] [ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːdnɪŋ] [ɪz] ['lændskeɪp] ['gɑːdnɪŋ] ; [ðæt] [ɪz]

But	on	whatever	scale	,	all	true	Japanese	gardening	is	landscape	gardening	;	that	is
但	在	任何	规模	,	全部	真的	日本人	园艺	是	景观	园艺	;	那	是

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

但无论规模大小，所有真正的日本园林都是景观园林；也就是说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]['æktʃuəl][ˌdʒæpə'niːz] ['lændskeɪp] .

it	is	a	living	model	of	an	actual	Japanese	landscape	.
它	是	一个	活的	模型	的	一个	实际的	日本人	景观	.

它是日本真实景观的活生生的模型。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] ['mɒd(ə)ld] [ə'pɒn][æn; ən]['æktʃuəl] ['lændskeɪp] ,

But	,	though	modelled	upon	an	actual	landscape	,
但	,	尽管	建模	之上	一个	实际的	景观	,

但是，尽管它是以真实的景观为原型，

[ðə; ðiː][ˌdʒæpə'niːz]['gɑːd(ə)n][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mɪə(r)][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

the	Japanese	garden	is	far	more	than	a	mere	naturalistic	imitation	.
这	日本人	花园	是	远的	更多的	比	一个	仅仅	自然主义	模仿	.

日本园林远非简单的自然主义模仿。

[tuː; tə][ðə; ðiː]['ɑːtɪst] ['evri] ['nætʃ(ə)rəl] [vjuː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [kən'veɪ] , [ɪn][ɪts] ['veərɪŋ] ['æspekts] ,

To	the	artist	every	natural	view	may	be	said	to	convey	,	in	its	varying	aspects	,
到	这	艺术家	每一个	自然的	看法	可能	是	说	到	传达	,	在	它是	变化	方面	,

对艺术家而言，每一种自然景观，无论从哪个方面，都可以传达出以下信息：

[sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)]['ment(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɔː(r)] [muːd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðiː] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

some	particular	mental	impression	or	mood	,	such	as	the	impression	of
一些	特别的	精神的	印象	或者	情绪	,	这样的	作为	这	印象	的

['piːsflnəs] , [ɒv; əv] ['waɪldnəs] ,

peacefulness	,	of	wildness	,
宁静	,	的	野性	,

某种特定的心理印象或情绪，例如平静的印象、狂野的印象。

[ɒv; əv]['sɒlətjuːd] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ;

of	solitude	,	or	of	desolation	;
的	孤独	,	或者	的	荒凉	;

孤独的，或荒凉的；

[ænd; ənd][ðə; ðiː][ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːdnə(r)] [ɪn'tendz] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]['mɒd(ə)l][ðə; ðiː]

and	the	Japanese	gardener	intends	not	only	to	present	in	his	model	the
和	这	日本人	园丁	意图	不是	仅有的	到	展示	在	他的	模型	这

['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['verɪtəb(ə)l] ['lændskeɪp] ,

features	of	the	veritable	landscape	,
特征	的	这	真正的	景观	,

日本园艺师的目的不仅在于在他的模型中展现真实景观的特征，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spres] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['seiljənt; -liənt][ðæn; ðən][ðə; ðiː][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

but	also	to	make	it	express	,	even	more	saliently	than	the	original	,
但	还	到	制作	它	表达	,	甚至	更多的	显著地	比	这	原来的	,

[ə; eɪ] ['dɒmɪnənt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [muːd] ,

a	dominant	sentimental	mood	,
一个	主导的	感伤的	情绪	,

但同时也要使其比原作更加鲜明地表达出一种主导性的感伤情绪。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['pəʊɪm] .

so	that	it	may	become	not	only	a	picture	,	but	a	poem	.
所以	那	它	可能	变得	不是	仅有的	一个	图片	,	但	一个	诗	.

这样它不仅可以成为一幅画，还可以成为一首诗。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][best] [taɪp] [ɪz] , [laɪk] ['eni] [truː] [wɜːk] [ɒv; əv]

In	other	words	,	a	Japanese	garden	of	the	best	type	is	,	like	any	true	work	of
在	其他	字	,	一个	日本人	花园	的	这	最好的	类型	是	,	喜欢	任何	真的	工作	的

[ɑːt] ,

art	,
艺术	,

换句话说，最好的日式庭园就像任何真正的艺术品一样，

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [ɪk'sprest] [θruː] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑː'tɪstɪk]

the	representation	of	nature	as	expressed	through	an	individual	artistic
这	表示	的	自然	作为	表达	通过	一个	个人	艺术

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

通过个人艺术气质来表现自然。

[θruː] [lɒŋ] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] ['meθədz] ,

Through	long	accumulation	of	traditional	methods	,
通过	长的	积累	的	传统的	方法	,

通过长期积累的传统方法，

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːtʃəz] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n]['mɒd(ə)l][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]

the	representation	of	natural	features	in	a	garden	model	has	come	to	be
这	表示	的	自然的	特征	在	一个	花园	模型	有	来	到	是

[ə; eɪ] ['haɪli] [kən'venʃən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

a	highly	conventional	expression	,
一个	高度	传统的	表达	,

在花园模型中表现自然特征已经成为一种高度约定俗成的表达方式。

[laɪk] [ɔːl] [ˌdʒæpə'niːz] [ɑːt] ;

like	all	Japanese	art	;
喜欢	全部	日本人	艺术	;

就像所有日本艺术一样；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['gɑːd(ə)n] [beəz] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['æktʃuəl]

and	the	Japanese	garden	bears	somewhat	the	same	relation	to	an	actual
和	这	日本人	花园	熊	有些	这	相同的	关系	到	一个	实际的

['lændskeɪp] [ðæt] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv]['fuː'dʒiː] - ['jʌmə] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ˌhoʊkʊ'saɪ]

landscape	that	a	painting	of	a	view	of	Fuji	-	yama	by	the	wonderful	Hokusai
景观	那	一个	绘画	的	一个	看法	的	富士山	-	阎王	经过	这	精彩的	北斋

[dʌz] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [siːn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [beɪst] [ə'pɒn]['æktʃuəl][ænd; ənd]

does	to	the	actual	scene	—	it	is	a	representation	based	upon	actual	and
做	到	这	实际的	场景	—	它	是	一个	表示	基于	之上	实际的	和

['nætʃ(ə)rəl] [fɔːmz] ,

natural	forms	,
自然的	表格	,

日本庭园与实际景观的关系，有点像葛饰北斋的富士山画作与实际景色的关系——它都是基于真实自然形态的再现。

[bʌt; bət][səʊ]['mɒdɪfaɪd][tuː; tə] [ə'kɔːd] [wɪð] [ək'septɪd] ['kænənz][ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz][ɑːt] ,

but	so	modified	to	accord	with	accepted	canons	of	Japanese	art	,
但	所以	修改的	到	符合	和	公认	教规	的	日本人	艺术	,

但经过修改，以符合日本艺术公认的规范。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['sɪmbəlɪzəm]['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] , [səʊ]

so	full	of	mysterious	symbolism	only	to	be	understood	by	the	initiated	,	so
所以	满的	的	神秘	象征意义	仅有的	到	是	理解	经过	这	启动	,	所以

[ɪk'sprest] ,

expressed	,
表达	,

充满了只有内行人才能理解的神秘象征意义，表达方式如此.....

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɑ:'tɪstɪk] [kən'venʃnz] ,

in	a	word	,	in	terms	of	the	national	artistic	conventions	,
在	一个	单词	,	在	条款	的	这	国家的	艺术	惯例	,

总之，就国家艺术惯例而言，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kɒsts] [ðə; ði] ['westən] [maɪnd] [lɒŋ] ['stʌdi] [tu:; tə] [lɜ:n] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ɪts] [fʊl] ['bju:ti]

that	it	costs	the	Western	mind	long	study	to	learn	to	appreciate	its	full	beauty
那	它	成本	这	西	头脑	长的	学习	到	学习	到	欣赏	它是	满的	美丽

[ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] .

and	significance	.
和	意义	.

西方人需要长时间的学习和钻研才能领略它的全部美感和意义。

[sə'pəʊz] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][spə'sɪfɪk][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

Suppose	,	to	take	a	specific	example	,
认为	,	到	拿	一个	具体的	例子	,

假设，举个具体的例子，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['lændskeɪp] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['gɑ:dnə(r)] [tʃəʊz] [tu:; tə]['mɒd(ə)l]

that	in	the	actual	landscape	upon	which	the	Japanese	gardener	chose	to	model
那	在	这	实际的	景观	之上	哪个	这	日本人	园丁	选择	到	模型

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,

his	design	,
他的	设计	,

在日本园丁选择以之为设计蓝本的实际景观中，

[ə; eɪ][paɪn] [tri:] [gru:] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

a	pine	tree	grew	upon	the	side	of	a	hill	.
一个	松树	树	生长	之上	这	边	的	一个	爬坡道	.

山坡上长着一棵松树。

[ə'pɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [hɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɑ:d(ə)n][hi:; hi] [wʊd]

Upon	the	side	of	the	corresponding	artificial	hill	in	his	garden	he	would
之上	这	边	的	这	相应的	人造的	爬坡道	在	他的	花园	他	会

['ðeəfɔ:(r)] [plɑ:nt][ə; eɪ][paɪn] ,

therefore	plant	a	pine	,
所以	植物	一个	松树	,

因此，他会在花园里相应的人工小山坡上种一棵松树。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][klɪp][ænd; ənd][trɪm][ɪts] ['brɑ:ntʃɪz] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	he	would	not	clip	and	trim	its	branches	to	imitate	the	shape	of	the
但	他	会	不是	夹子	和	修剪	它是	分支	到	模拟	这	形状	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ,

original	,
原来的	,

但他不会修剪树枝来模仿原树的形状。

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)] ,

but	rather	,
但	相当	,

但是，

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [baɪ][səʊ] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

satisfied	that	by	so	placing	it	he	had	gone	far	enough	toward	the	imitation
使满意	那	经过	所以	放置	它	他	有	已消失	远的	足够的	朝向	这	模仿

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

of	nature	,
的	自然	,

他认为自己这样摆放已经足够模仿自然了。

[hiː; hi] [wʊd] [klɪp][hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n][paɪn][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌkɒrə'spɒnd] , [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz]

he	would	clip	his	garden	pine	to	make	it	correspond	,	as	closely	as
他	会	夹子	他的	花园	松树	到	制作	它	对应	,	作为	密切	作为

['sɜːkəmstənsɪz] [maɪt] [pə'mɪt] ,

circumstances	might	permit	,
情况	可能	允许	,

他会修剪花园里的松树，使其尽可能地与周围环境相协调。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [aɪ'diːəl][paɪn] [triː] [ʃeɪp] ([sʌtʃ] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][aɪ'diːəl][paɪn] [triː] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn]

with	a	conventional	ideal	pine	tree	shape	(	such	a	typical	ideal	pine	tree	is	shown	in
和	一个	传统的	理想的	松树	树	形状	(	这样的	一个	典型的	理想的	松树	树	是	所示	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ɒn][peɪdʒ] -) ,

the	little	drawing	on	page	25	)	,
这	小的	绘画	在	页	-	)	,

具有传统理想松树形状（这种典型的理想松树在第 25 页的小图中显示），

[ə; eɪ] [ʃeɪp] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ðə; ði]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [paɪn][baɪ][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk]

a	shape	recognized	as	the	model	for	a	beautiful	pine	by	the	artistic
一个	形状	认可	作为	这	模型	为了	一个	美丽的	松树	经过	这	艺术

[kən'venʃnz] [ɒv; əv][dʒə'pæn][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,

conventions	of	Japan	for	centuries	,
惯例	的	日本	为了	几个世纪	,

几个世纪以来，这种形状一直被日本的艺术惯例视为美丽松树的原型。

[ænd; ənd][wʌn][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['evri] [ˌdʒæpə'niːz][ɒv; əv]['eni] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə]['kʌltʃə(r)][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

and	one	familiar	to	every	Japanese	of	any	pretensions	to	culture	whatsoever	.
和	一	熟悉的	到	每一个	日本人	的	任何	虚荣心	到	文化	任何	.

对于任何稍有文化修养的日本人来说，这都是耳熟能详的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['rekəg'naɪzd][aɪ'diːəl][paɪn] [triː] [ʃeɪps] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][aɪ'diːəl]

And	,	as	there	are	recognized	ideal	pine	tree	shapes	,	there	are	also	ideal
和	,	作为	那里	是	认可	理想的	松树	树	形状	,	那里	是	还	理想的

['maʊntən] [ʃeɪps] ,

mountain	shapes	,
山	形状	,

就像人们公认存在理想的松树形状一样，山峰也有理想的形状。

[aɪ'diːəl] [leɪk] [ʃeɪps] , [aɪ'diːəl]['wɔːtə(r)] - [fɔːl] [ʃeɪps] , [aɪ'diːəl] [stəʊn] [ʃeɪps] , [ænd; ənd][ɪ'njuːmərəb(ə)l]

ideal	lake	shapes	,	ideal	water	-	fall	shapes	,	ideal	stone	shapes	,	and	innumerable
理想的	湖	形状	,	理想的	水	-	落下	形状	,	理想的	石头	形状	,	和	无数

['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [aɪ'diːəl] [ʃeɪps] .

other	such	ideal	shapes	.
其他	这样的	理想的	形状	.

理想的湖泊形状、理想的瀑布形状、理想的石头形状，以及无数其他此类理想形状。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] " ['rɪvə(r)] [vjuː] , " - - [ɪn] , [koʊ'ʃiːkɑːwə]

PLATE	XII	"	RIVER	VIEW	,	"	KORAKU	-	EN	,	KOISHIKAWA
盘子	十二	"	河	看法	,	"	-	-	EN	,	小石川

第十二盘"河景"，后乐园，小石川

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [mʌst; məst] [teɪk] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv]

In	like	manner	in	working	out	his	design	the	gardener	must	take	cognizance	of
在	喜欢	方式	在	在职的	出去	他的	设计	这	园丁	必须	拿	认知	的

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['eθɪk(ə)l] [kən'venʃnz] .

a	multitude	of	religious	and	ethical	conventions	.
一个	民众	的	宗教	和	伦理道德	惯例	.

同样，园丁在设计花园时也必须考虑到许多宗教和伦理习俗。

[ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [striːmz] [mʌst; məst] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['fɒləʊ] ['sɜːt(ə)n] ['kɑːdɪn(ə)l]

The	flow	of	his	streams	must	,	for	instance	,	follow	certain	cardinal
这	流动	的	他的	溪流	必须	,	为了	实例	,	跟随	肯定	红衣主教

[də'rekʃ(ə)nz] ;

directions	;
方向	;

例如，他所创造的河流必须遵循某些基本方向；

[ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] [rɒks] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['sɪmbəlaɪz]

in	the	number	and	disposition	of	his	principal	rocks	he	must	symbolize
在	这	数字	和	处置	的	他的	主要的	岩石	他	必须	象征

[ðə; ði] [naɪn] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʊdɪst] ['pænθiən] .

the	nine	spirits	of	the	Buddhist	pantheon	.
这	九	烈酒	的	这	佛教徒	万神殿	.

他主要岩石的数量和排列方式必须象征佛教神系中的九位神灵。

[sʌm; səm] [triː] [ænd; ənd] [stəʊn] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['fɔːtʃənət] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]

Some	tree	and	stone	combinations	are	regarded	as	fortunate	,	and	should
一些	树	和	石头	组合	是	认为	作为	幸运	,	和	应该

[biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ;

be	introduced	if	possible	;
是	介绍	如果	可能的	;

有些树木和石头的组合被认为是吉利的，如果可能的话应该引进；

[waɪl] ['ʌðə(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [ʌn'lʌki] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz]

while	other	combinations	are	considered	unlucky	,	and	are	to	be	as
尽管	其他	组合	是	经过考虑的	倒霉	,	和	是	到	是	作为

['keəfəli] [ə'vɔɪdɪd] .

carefully	avoided	.
小心	避免	.

而其他一些组合则被认为是不吉利的，应该尽量避免。

['mɒd(ə)l] [paɪn] [triː]

MODEL	PINE	TREE
模型	松树	树

模型松树

[bʌt; bət] ['endləs] [ænd; ənd] ['kɒmpleks] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westən] [maɪnd] [æz; əz]

But	endless	and	complex	and	bewildering	to	the	western	mind	as
但	无尽的	和	复杂的	和	扑朔迷离	到	这	西	头脑	作为

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] ['fɔːrmjəˌliː] ,

are	the	rules	and	formulæ	,
是	这	规则	和	公式	,

但是，对于西方人来说，规则和公式是无穷无尽、复杂难懂、令人困惑的。

[ɛs'θɛtɪk] , [ˌsɪmbə'lɪstɪk] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['lændskeɪp] ['gɑːdnə(r)] [ɪz]

æsthetic	,	symbolistic	and	religious	,	by	which	the	Japanese	landscape	gardener	is
审美的	,	象征性的	和	宗教	,	经过	哪个	这	日本人	景观	园丁	是

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

日本园林设计师受美学、象征意义和宗教信仰的约束。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈpærənt] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][əˈrɪdʒənəli] [beɪst] [əˈpɒn] [ˈpjʊəli]
it **is** **apparent** **that** **most** **of** **them** **were** **originally** **based** **upon** **purely**
它 是 明显 那 最多 的 他们 是 起初 基于 之上 纯粹
[ˌpɪktʃəˈresk] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] ,
picturesque **considerations** **,**
如画 考虑因素 ,

显然，它们中的大多数最初都是纯粹出于风景如画的考虑而创作的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [prækˈtɪʃənər] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] [ɑːt] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈsɜːt(ə)n]
and **that** **the** **earliest** **practitioners** **of** **this** **very** **ancient** **art** **,** **finding** **that** **certain**
和 那 这 最早 从业者 的 这 非常 古老的 艺术 , 寻找 那 肯定
[taɪps] [ɒv; əv] [əˈreɪndʒmənt] ,
types **of** **arrangement** **,**
类型 的 安排 ,

而最早从事这门古老艺术的实践者们发现，某些类型的排列方式，

[ˈsɜːt(ə)n] [ˈkɔntræsts] [ɒv; əv] [mæs] [ɔː(r)][laɪn] , [led][tuː; tə] [hɑːˈməʊniəs] [rɪˈzʌlts] , [ˈfɔːmjuleitid] [ðeə(r)]
certain **contrasts** **of** **mass** **or** **line** **,** **led** **to** **harmonious** **results** **,** **formulated** **their**
肯定 对比 的 大量的 或者 线 , 引领 到 和谐 结果 , 配方 他们的
[dɪsˈkʌvəri] [ˈɪntuː] [ruːlz] ,
discoveries **into** **rules** **,**
发现 进入 规则 ,

某些体量或线条的对比，产生了和谐的效果，并将他们的发现总结成规则。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [ˈfɔːmjuleitid] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] [təˈdeɪ] [ɪn]
much **as** **the** **rules** **of** **composition** **are** **formulated** **for** **us** **today** **in**
很多 作为 这 规则 的 作品 是 配方 为了 我们 今天 在
[ˈmɒd(ə)n] [ɑːˈtɪstɪk] [ˈtriːtiziz] .
modern **artistic** **treatises** **.**
现代的 艺术 论文 .

就像现代艺术论著中为我们制定的构图规则一样。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [æz; əz][ˌdʒæpəˈniːz] [ˈgɑːdnɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] ,
Moreover **,** **as** **Japanese** **gardening** **was** **at** **first** **,** **and** **for** **many** **years** **,**
而且 , 作为 日本人 园艺 曾是 在 第一的 , 和 为了 许多 年 ,

此外，正如日本园林最初以及之后的许多年里那样，

[ˈpræktɪst] [ˈəʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd][ɑːt][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv][ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈlɪdʒəs] [kʌlts] ,
practised **only** **as** **a** **sacred** **art** **and** **by** **the** **priests** **of** **certain** **religious** **cults** **,**
已实践 仅有的 作为 一个 神圣 艺术 和 经过 这 神父 的 肯定 宗教 邪教 ,

仅作为神圣技艺，由某些宗教团体的祭司练习。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəl][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪmˈpɑːt][tuː; tə] [ðiːz] [lɔːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
it **was** **but** **natural** **that** **they** **should** **impart** **to** **these** **laws** **which** **they** **had**
它 曾是 但 自然的 那 他们 应该 传授 到 这些 法律 哪个 他们 有
[dɪˈskʌvəd] [sɪmˈbɒlɪk] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [əˈtrɪbjuːts] .
discovered **symbolic** **and** **religious** **attributes** **.**
发现 象征性的 和 宗教 属性 .

他们自然而然地将他们发现的这些法律赋予了象征性和宗教性。

[tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðə; ði] [aːts] [ɪn][ðeə(r)]['pjʊərəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['vʌlgə(r)][frɒm; frəm]
To **preserve** **the** **arts** **in** **their** **purity** **,** **and** **to** **prevent** **the** **vulgar** **from**
到 保存 这 艺术 在 他们的 纯度 , 和 到 防止 这 庸俗 从
[træns'gres, trænz-, trɑːn-] [ɛsˈθɛtɪk] [lɔːz] ,
transgressing **æsthetic** **laws** **,**
违规 审美的 法律 ,

为了保持艺术的纯粹性，并防止庸俗违背审美法则，

[ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] ['bjuːti] [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [ɔː'spɪʃəs] , [ænd; ənd]
combinations **productive** **of** **beauty** **were** **represented** **as** **auspicious** **,** **and**
组合 生产力 的 美丽 是 代表 作为 吉祥 , 和
[ɪn'daʊd] [wɪð] ['mɒrəl] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
endowed **with** **moral** **significance** **,**
捐赠 和 道德 意义 ,

能产生美的组合被视为吉祥的，并被赋予了道德意义。

[waɪl] [ˌɪnhɑː'məʊniəs] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'demd] [æz; əz] [ʌn'lʌki] [ɔː(r)] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] .
while **inharmonious** **arrangements** **were** **condemned** **as** **unlucky** **or** **inauspicious** **.**
尽管 不和谐的 安排 是 谴责 作为 倒霉 或者 不祥 .

而不和谐的安排则被认为是不吉利或不吉利的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz] [fə'lɒsəfi] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
It **is** **one** **of** **the** **cardinal** **principles** **of** **Japanese** **philosophy** **,** **for** **example** **,**
它 是 一 的 这 红衣主教 原则 的 日本人 哲学 , 为了 例子 ,

例如，这是日本哲学的基本原则之一。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'daʊd] [wɪð] [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl]
that **the** **inanimate** **objects** **of** **the** **universe** **are** **endowed** **with** **male** **or** **female**
那 这 无生命 对象 的 这 宇宙 是 捐赠 和 男性 或者 女性
[ə'trɪbjuːts] ,
attributes **,**
属性 ,

宇宙中的无生命物体也被赋予了男性或女性的属性。

[ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [seks] ['esnsɪz] [sprɪŋz] [ɔːl][ðə; ði]
and **that** **from** **a** **proper** **blending** **of** **the** **two** **sex** **essences** **springs** **all** **the**
和 那 从 一个 恰当的 混合 的 这 二 性别 精华 弹簧 全部 这
['hɑːməni] ,
harmony **,**
和谐 ,

而一切和谐都源于两种性别特质的恰当融合。

[gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
good **fortune** **and** **beauty** **in** **this** **world** **.**
好的 财富 和 美丽 在 这 世界 .

世间充满好运和美好。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː] [kən'trɑːstɪŋ] [ʃeɪps] , [k'ʌləz] , [ɔː(r)] ['mæsɪz] ,
When **,** **therefore** **,** **two** **contrasting** **shapes** **,** **colors** **,** **or** **masses** **,**
什么时候 , 所以 , 二 对比 形状 , 颜色 , 或者 群众 ,

因此，当两种对比鲜明的形状、颜色或块状物出现时，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːdi] [paɪn] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['wɪləʊ] ,
such **as** **those** **of** **the** **sturdy** **pine** **tree** **and** **the** **graceful** **willow** **,**
这样的 作为 那些 的 这 结实的 松树 树 和 这 优美 柳 ,

例如坚韧的松树和优美的柳树，

[wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [kən'djuːsɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nemd]
were **found** **conducive** **of** **a** **pleasing** **combination** **,** **they** **were** **named**
是 成立 有利的 的 一个 令人愉悦 组合 , 他们 是 命名
[rɪ'spektɪvli] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,
respectively **male** **and** **female** **,**
分别 男性 和 女性 ,

因为它们被认为能形成令人愉悦的组合，所以分别将它们命名为男性和女性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvəns] [tuː; tə][ˌðeər'ɑːftə(r)] [pleɪs] [ðem; ðəm]

and	it	became	almost	a	religious	observance	to	thereafter	place	them
和	它	成为	几乎	一个	宗教	观察	到	此后	地方	他们

[tə'geðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ə'trɪbjuːtɪd] [seks][rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

together	in	their	attributed	sex	relations	.
一起	在	他们的	归因于	性别	关系	.

此后，将他们放在一起，按照他们所应有的性关系摆放，几乎成了一种宗教仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'pærənt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [wɪð] [æn; ən][ɑːt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn'tɪkwəti] ,

It	will	be	apparent	,	therefore	,	that	with	an	art	of	such	antiquity	,
它	将要	是	明显	,	所以	,	那	和	一个	艺术	的	这样的	古代	,

因此，显而易见，对于如此古老的艺术而言，

[ə'rɪdʒənəli] ['præktɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəməni] ,

originally	practised	as	a	religious	ceremony	,
起初	已实践	作为	一个	宗教	仪式	,

最初是作为一种宗教仪式而进行的，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪn'herɪtɪd] [trə'dɪʃ(ə)n][hæz; həz] [sʌtʃ] ['baɪndɪŋ] [fɔːs] ,

and	in	a	country	in	which	inherited	tradition	has	such	binding	force	,
和	在	一个	国家	在	哪个	遗传	传统	有	这样的	结合	力量	,

在一个传统习俗具有如此强大约束力的国家，

[ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] [ə'raʊnd][ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv] ['lændskeɪp] ['gɑːdnɪŋ] ,

that	there	should	have	grown	up	around	the	craft	of	landscape	gardening	,
那	那里	应该	有	生长	向上	大约	这	工艺	的	景观	园艺	,

应该围绕园林景观设计这门技艺而发展起来的，

[ə; eɪ][kəʊd][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['kɒmpleks] [lɔːz] , [ruːlz] , ['sɪmbəlɪzəm] , ['fɔːrmjəˌliː][ænd; ənd]

a	code	of	the	most	complex	laws	,	rules	,	symbolism	,	formulæ	and
一个	代码	的	这	最多	复杂的	法律	,	规则	,	象征意义	,	公式	和

[ˌsʊpər'stɪʃən] ,

superstitions	,
迷信	,

一部包含最复杂法律、规则、象征意义、公式和迷信的法典，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['gɑːdnə(r)] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [lɜːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'beɪ] .

which	the	artistic	gardener	is	bound	to	learn	and	to	implicitly	obey	.
哪个	这	艺术	园丁	是	边界	到	学习	和	到	隐式地	服从	.

这是有艺术天赋的园丁必然要学习并无条件遵守的。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]

And	yet	it	must	not	be	considered	that	the	art	of	the	Japanese
和	然而	它	必须	不是	是	经过考虑的	那	这	艺术	的	这	日本人

['gɑːdnə(r)] [hæz; həz] ,

gardener	has	,
园丁	有	,

然而，我们不能因此认为日本园艺的艺术已经.....

[θruː] [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv][ɪts] ['lɪmɪtɪŋ] [ruːlz] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['saɪəns] ,

through	the	accumulation	of	its	limiting	rules	,	become	a	mere	science	,
通过	这	积累	的	它是	限制	规则	,	变得	一个	仅仅	科学	,

由于其限制性规则的积累，它最终沦为一门纯粹的科学。

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪts] ['præktɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['priː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ɑː'tɪstɪk]

or	that	its	practice	is	only	a	mechanical	expression	of	pre	-	established	artistic
或者	那	它是	实践	是	仅有的	一个	机械的	表达	的	预	-	已确立的	艺术

[kən'venʃnz] .

conventions	.
惯例	.

或者说，它的实践只是对预先设定的艺术惯例的机械表达。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['gɑːdnə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt]

On	the	contrary	,	the	landscape	gardener	must	be	,	first	of	all	,	a	student
在	这	相反	,	这	景观	园丁	必须	是	,	第一的	的	全部	,	一个	学生

[ænd; ənd] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,

and	lover	of	nature	,
和	情人	的	自然	,

相反，园林设计师首先必须是自然的学习者和爱好者。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn] ['neɪtʃə(r)] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [nekst] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] ,

for	his	art	is	founded	on	nature	;	he	must	be	next	a	poet	,
为了	他的	艺术	是	创立	在	自然	;	他	必须	是	下一个	一个	诗人	,

因为他的艺术建立在自然之上；他接下来必定是一位诗人。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [ɪk'spres] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] [ðə; ði] [muːdz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)]

in	order	to	appreciate	and	re	-	express	in	his	garden	the	moods	of	nature
在	命令	到	欣赏	和	关于	-	表达	在	他的	花园	这	情绪	的	自然

,

,

,

为了欣赏和在他的花园中重新表达大自然的各种情绪，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [krɑːft] ,

and	he	must	thereafter	be	a	lifelong	student	of	his	craft	,
和	他	必须	此后	是	一个	终身	学生	的	他的	工艺	,

此后，他必须终身学习自己的技艺。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ɪts] [ɪ'stæblɪʃt] ['prɪnsəp(ə)lz] .

that	he	may	design	in	accordance	with	its	established	principles	.
那	他	可能	设计	在	根据	和	它是	已确立的	原则	.

他可以根据其既定原则进行设计。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɹ'iːsɛpts] [meɪks] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ]

But	the	very	number	of	these	precepts	makes	a	wide	range	of	choice	among
但	这	非常	数字	的	这些	戒律	制作	一个	宽的	范围	的	选择	之中

[ðem; ðəm] ['pɒsəb(ə)l] ;

them	possible	;
他们	可能的	;

但正是由于这些戒律的数量众多，才使得人们可以从中选择多种不同的戒律；

[ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['ɪnstəns] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [ə'pærəntli] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ænd; ənd]

and	in	almost	every	instance	,	even	the	most	apparently	superstitious	and
和	在	几乎	每一个	实例	,	甚至	这	最多	显然	迷信的	和

['fænsɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ,

fanciful	of	them	will	be	found	,
奇幻的	的	他们	将要	是	成立	,

而且几乎在所有情况下，即使是最明显迷信和最离奇的说法，都能找到依据。

[ə'pɒn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

upon	examination	,	to	make	in	some	way	for	beauty	in	the	final	result	.
之上	考试	,	到	制作	在	一些	方式	为了	美丽	在	这	最终的	结果	.

经检验，最终结果在某种程度上会体现出美感。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

To	those	who	can	understand	it	,	moreover	,
到	那些	WHO	能	理解	它	,	而且	,

而且，对于那些能够理解它的人来说，

[ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['sɪmbəlɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['gɑːd(ə)n] [dɪ'zaɪn] [ɪz][æn; ən] ['ædɪd] [sɔːs] [ɒv; əv]

the	mystical	symbolism	of	a	Japanese	garden	design	is	an	added	source	of
这	神秘	象征意义	的	一个	日本人	花园	设计	是	一个	额外	来源	的

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

日本园林设计中蕴含的神秘象征意义，更增添了一份乐趣。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [sɪm'fɒnɪk] [fɔːm] [meɪks] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [mɔː(r)][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]

just	as	a	knowledge	of	symphonic	form	makes	a	symphony	more	enjoyable
只是	作为	一个	知识	的	交响乐	形式	制作	一个	交响乐	更多的	令人愉悦

[tuː; tə][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] .

to	the	musician	.
到	这	音乐家	.

正如了解交响乐曲式能让音乐家更享受演奏交响乐一样。

" ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] , " [raɪts] ['mɪstə(r)] . - [həːn] , " ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	After	having	learned	,	"	writes	Mr	.	Lafacdio	Hearn	,	"	something	about	the
"	后	拥有	学习	,	"	写	先生	.	-	赫恩	,	"	某物	关于	这

[ˌdʒæpə'niːz]['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] ['flaʊəz] ,

Japanese	manner	of	arranging	flowers	,
日本人	方式	的	安排	花朵	,

拉法克迪奥·赫恩先生写道："在了解了一些日本插花艺术之后，

[wʌn][kæn; kən][ˌðeər'ɑːftə(r)][kən'sɪdə(r)][ˌjʊərə'piːən][aɪ'diəz][ɒv; əv]['flɔːrəl][ˌdekə'reɪʃ(ə)n]['əʊnli][æz; əz]

one	can	thereafter	consider	European	ideas	of	floral	decoration	only	as
一	能	此后	考虑	欧洲的	想法	的	花的	装饰	仅有的	作为

[vʌl'gærəti] .

vulgarities	.
粗俗	.

此后，人们只能将欧洲的花卉装饰理念视为庸俗之作。

['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['sɪmələ(r)]['riːz(ə)nz] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['lɜːnɪd]

Somewhat	in	the	same	way	,	and	for	similar	reasons	,	after	having	learned
有些	在	这	相同的	方式	,	和	为了	相似的	原因	,	后	拥有	学习

[wɒt] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['gɑːd(ə)n][ɪz] ,

what	a	Japanese	garden	is	,
什么	一个	日本人	花园	是	,

同样地，出于类似的原因，在了解了什么是日本庭园之后，

[aɪ][kæn; kən][rɪ'membə(r)]['aʊə(r)] [k'ɒsliəst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪ'læbərət] ['gaːdnz] [æt; ət] [həʊm]['əʊnli][æz; əz]

I	can	remember	our	costliest	and	most	elaborate	gardens	at	home	only	as
我	能	记住	我们的	最昂贵	和	最多	精心制作的	花园	在	家	仅有的	作为

['ɪgnərənt] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv] [wɒt] [welθ] [kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] [ɪn][ðə; ði][krɪ'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪnkɔŋ'gruːəti]

ignorant	displays	of	what	wealth	can	accomplish	in	the	creation	of	incongruities
无知	显示器	的	什么	财富	能	完成	在	这	创建	的	不一致

[ðæt] ['vaɪəleɪt]['neɪtʃə(r)] .

that	violate	nature	.
那	违反	自然	.

我对家中那些最昂贵、最精致的花园的记忆，仅仅停留在对财富如何能造成违背自然的不协调现象的无知炫耀上。

" [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['ɑːtɪst] [huː] [ɪz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ] [njuː] ['gɑːd(ə)n] [wɪl] [fɜːst] [ɪg'zæmɪn]

"	The	Japanese	artist	who	is	called	upon	to	design	a	new	garden	will	first	examine
"	这	日本人	艺术家	WHO	是	称为	之上	到	设计	一个	新的	花园	将要	第一的	检查

[ðə; ði][saɪt] ,

the	site	,
这	地点	,

"受邀设计新花园的日本艺术家会首先考察场地，

[ænd; ənd][kən'fɜ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peɪtrən] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ɪts] [prə'pəʊzd] [saɪz][ænd; ənd]['kærəktə(r)] .

and	confer	with	his	patron	regarding	its	proposed	size	and	character	.
和	授予	和	他的	赞助人	关于	它是	建议的	尺寸	和	特点	.

并与他的赞助人商讨其拟议的尺寸和性质。

[ɪf] [ðə; ði][saɪt][bi:; bi][lɑ:dʒ] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] [hɪlz] , [tri:z] [ænd; ənd]

If	the	site	be	large	,	and	already	furnished	with	natural	hills	,	trees	and
如果	这	地点	是	大的	,	和	已经	提供	和	自然的	丘陵	,	树木	和

['wɔ:tə(r)] ,

water	,
水	,

如果场地面积较大，并且已经拥有天然的山丘、树木和水体，

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ði:z] ['fi:tʃəz] .

the	gardener	will	,	of	course	,	take	advantage	of	these	features	.
这	园丁	将要	,	的	课程	,	拿	优势	的	这些	特征	.

园丁当然会利用这些特点。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pə'zes] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

If	it	possess	none	of	them	,
如果	它	具有	没有任何	的	他们	,

如果它不具备这些条件，

[hi:; hi] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz]

he	will	inquire	the	amount	of	money	that	can	be	placed	at	his
他	将要	查询	这	数量	的	钱	那	能	是	放置	在	他的

[dɪ'spəʊz(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [hɪlz] ,

disposal	for	the	construction	of	artificial	hills	,
处理	为了	这	建造	的	人造的	丘陵	,

他会询问可以拨给他多少资金用于修建人工山丘。

[leɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ] [dɪ'tɜ:mɪn] [ə'nʌðə(r)]

lakes	and	the	like	;	and	this	amount	of	money	will	also	determine	another
湖泊	和	这	喜欢	;	和	这	数量	的	钱	将要	还	决定	其他

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɔɪnt] ,

important	point	,
重要的	观点	,

湖泊等等；而且这笔钱的数额还将决定另一个重要问题。

['neɪmli] , [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] .

namely	,	the	degree	of	elaboration	with	which	the	whole	is	to	be	treated	.
即	,	这	程度	的	详细说明	和	哪个	这	所有的	是	到	是	治疗	.

即，对整体进行详细处理的程度。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'ni:z][ɑ:t][ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['rɪgərəsli] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [θri:]

For	all	works	of	Japanese	art	whatsoever	are	rigorously	divided	into	three
为了	全部	作品	的	日本人	艺术	任何	是	严格地	分割	进入	三

[staɪlz] ,

styles	,
风格	,

所有日本艺术作品都被严格地分为三种风格，

[ðə; ði] " [rʌf] " [staɪl] , [ðə; ði] " ['fɪnɪʃt] " [staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˌɪntə'mi:diət] " [staɪl] ;

the	"	rough	"	style	,	the	"	finished	"	style	and	the	"	intermediate	"	style	;
这	"	粗糙的	"	风格	,	这	"	完成的	"	风格	和	这	"	中间的	"	风格	;

"粗略"风格、"精细"风格和"中间"风格；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv]['eni][wʌn] [staɪl] ['gʌvnz] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə]

and	the	adoption	of	any	one	style	governs	the	degree	of	elaboration	to
和	这	采用	的	任何	一	风格	统治	这	程度	的	详细说明	到

[wɪtʃ] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [meɪ] [bi:; bi] ['kærid] .

which	any	part	of	the	design	may	be	carried	.
哪个	任何	部分	的	这	设计	可能	是	携带	.

采用任何一种风格都会决定设计的任何部分可以达到的精细程度。

[ɪf] [ðə; ði] " [rʌf] " [staɪl] [ɪz] ['tʃəʊzn] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ək'sesəri] ['di:teɪl] — [ə; eɪ]['rʌstɪk] [wel] ,

If	the	"	rough	"	style	is	chosen	,	even	the	smallest	accessory	detail	—	a	rustic	well	,
如果	这	"	粗糙的	"	风格	是	选定	,	甚至	这	最小	配饰	细节	—	一个	乡村	出色地	,

如果选择"粗犷"风格，即使是最小的配件细节——一个质朴的水井——

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [stəʊn] ['læntən] — [mʌst; məst][bi:; bi] [ru:d] [tu:; tə] ['hɑ:mənaɪz] ; [ɪf] [ðə; ði] " ['fɪnɪʃt] " [staɪl] ,

or	a	stone	lantern	—	must	be	rude	to	harmonize	;	if	the	"	finished	"	style	,
或者	一个	石头	灯笼	—	必须	是	粗鲁的	到	协调	;	如果	这	"	完成的	"	风格	,

或者一座石灯笼——必须粗鲁地与之协调；如果是"完成"的风格，

[nəʊ]['di:teɪl] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ˌkɒrə'spɒnd] [kæn; kən][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] , — [ə; eɪ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ['greɪtli]

no	detail	that	does	not	correspond	can	be	admitted	,	—	a	restriction	greatly
不	细节	那	做	不是	对应	能	是	承认	,	—	一个	限制	非常

[kən'dju:sɪv] [tu:; tə] ['hɑ:məni] ,

conducive	to	harmony	,
有利的	到	和谐	,

任何不符之处都不得采纳——这一限制极大地有利于和谐。

[ænd; ənd][wʌn][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔ:lməʊst][ɪn'veəriəb(ə)l][kən'gru:əti][ænd; ənd]['ju:nəti][ɒv; əv][ˌdʒæpə'ni:z]

and	one	to	which	the	almost	invariable	congruity	and	unity	of	Japanese
和	一	到	哪个	这	几乎	不变的	全等性	和	统一	的	日本人

[ˌkɔmpə'ziʃənz] [ɪz] [dju:] .

compositions	is	due	.
作品	是	到期的	.

日本作品几乎总是具有一致性和统一性，这便是原因之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]['daɪmjəʊ][ɒv; əv] - ['gɑ:d(ə)n] , [ˌkɑgə'ʃimə]

PLATE	XIII	DAIMIO	OF	SATSUMA'S	GARDEN	,	KAGOSHIMA
盘子	十三	诸侯	的	-	花园	,	鹿儿岛

鹿儿岛萨摩花园的第十三盘大名

['nəʊɪŋ] , [ðen] , [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][saɪt] ,

Knowing	,	then	,	the	size	and	character	of	the	site	,
会心	,	然后	,	这	尺寸	和	特点	的	这	地点	,

因此，在了解了该遗址的规模和特点之后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪtrənz] - ['wɪʃɪz] [æz; əz][tu:; tə] [ɪk'spens] [ænd; ənd][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,

and	his	patrons	'	wishes	as	to	expense	and	elaboration	,
和	他的	顾客	-	愿望	作为	到	费用	和	详细说明	,

以及他的赞助人对费用和细节方面的要求，

[ðə; ði]['lændskeɪp] ['gɑ:dnə(r)] [wɪl] [nekst] [tʃu:z] [ðə; ði]['mɒd(ə)l]['lændskeɪp] , [ɔ:(r)]['lændskeɪps] ,

the	landscape	gardener	will	next	choose	the	model	landscape	,	or	landscapes	,
这	景观	园丁	将要	下一个	选择	这	模型	景观	,	或者	风景	,

园林设计师接下来会选择示范景观，或者说是一组景观。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [beɪs] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

upon	which	he	is	to	base	his	design	.
之上	哪个	他	是	到	根据	他的	设计	.

他将以此为基础进行设计。

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [kən'venʃ(ə)n] ['ɪntuː] [tuː] ['klɑːsɪz] : [ðəʊz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] " [hɪl]
He will find them divided by convention into two classes : those representing " Hill
他 将要 寻找 他们 分割 经过 习俗 进入 二 课程 : 那些 代表 " 爬坡道
['gaːdnz] " [ænd; ənd] " [flæt] ['gaːdnz] .
Gardens " and " Flat Gardens .
花园 " 和 " 平坦的 花园 .

他会发现，按照惯例，它们被分为两类：代表"山地花园"和"平原花园"。

" ([ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɜːd] [klɑːs] , [ðə; ði] " [tiː] ['gɑːd(ə)n] ,
" (There is a third class , the " Tea Garden ,
" (那里 是 一个 第三 班级 , 这 " 茶 花园 ,

（还有第三类，叫做"茶园"，

" [bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['seprət] ['dʒiːnəs][ˌɔːltə'geðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdəd]
" but as this is of a separate genus altogether , it will be considered
" 但 作为 这 是 的 一个 分离 属 共 , 它 将要 是 经过考虑的
['leɪtə(r)] .)
later .)
之后 .)

但由于它属于完全不同的属，我们将在稍后讨论。）

['diːteɪl] [ɒv; əv] ['gɑːd(ə)n] , [ˌfuːkə'gɑːwə]
DETAIL OF GARDEN , FUKAGAWA
细节 的 花园 , 深川

深川花园细节

['ʃəʊɪŋ] [sʌm; səm][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [kləʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] , — [ðə; ði]
Showing some important features of arrangement close to a dwelling , — the
显示 一些 重要的 特征 的 安排 关闭 到 一个 住宅 , — 这
['wɔːtə(r)]['beɪs(ə)n] [wɪð] [ɪts] [rɒk] - ['hɪd(ə)n] [dreɪn] ,
water basin with its rock - hidden drain ,
水 盆地 和 它是 岩石 - 隐 流走 ,

图中展示了住宅附近一些重要的布局特征，例如：带有隐藏在石头下的排水沟的水池。

[ðə; ði] ['læntən] , [wɪð] [ɪts]['faɪə(r)] - [bɒks] ['pɑːʃəli] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [treɪnd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the lantern , with its fire - box partially concealed by the trained branches of the
这 灯笼 , 和 它是 火 - 盒子 部分 暗 经过 这 受过训练 分支 的 这
[paɪn] [triː] .]
pine tree .]
松树 树 .]

灯笼的火箱部分被松树修剪过的枝条遮挡住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] " [hɪl] ['gɑːd(ə)n] " [klɑːs] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'læbərət] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
The " Hill Garden " class is the more elaborate of the two ,
这 " 爬坡道 花园 " 班级 是 这 更多的 精心制作的 的 这 二 ,

"山丘花园"类比另一类更为精致。

[ænd; ənd] [ðæt] [best] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [weə(r)] [ðə; ði]
and that best adapted for large gardens , and for those where the
和 那 最好的 改编 为了 大的 花园 , 和 为了 那些 在哪里 这
['nætʃ(ə)rəl][saɪt][ɪz] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ,
natural site is undulating ,
自然的 地点 是 起伏的 ,

而且最适合大型花园，以及地势起伏的自然环境。

[ɔː(r)] [weə(r)] ['mʌni] [kæn; kən] [biː; bi] [spent] [ɪn] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['greɪdɪŋ] .

or	where	money	can	be	spent	in	artificial	grading	.
或者	在哪里	钱	能	是	花费	在	人造的	等级	.

或者把钱花在人为的评级上。

[ðə; ði] " [hɪl] ['gɑːd(ə)n] " [hæz; həz] ['meni] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] , [sʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [ðə; ði]

The	"	Hill	Garden	"	has	many	different	species	,	such	,	for	instance	,	as	the
这	"	爬坡道	花园	"	有	许多	不同的	物种	,	这样的	,	为了	实例	,	作为	这

" ['rɒki] - ['əʊʃ(ə)n] " [staɪl] ,

"	Rocky	-	ocean	"	style	,
"	洛基	-	海洋	"	风格	,

"山丘花园"包含许多不同的物种，例如"岩石海洋"风格。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [æn; ən] ['ɪnlet] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [klɪfs] ,

which	represents	in	general	an	inlet	of	the	sea	surrounded	by	high	cliffs	,
哪个	代表	在	一般的	一个	进口	的	这	海	包围	经过	高的	悬崖	,

它通常指被高耸悬崖环绕的海湾，

[ðə; ði] [ʃɔːz] [spred] [wɪð] [waɪt] [siː] - [sænd] ,

the	shores	spread	with	white	sea	-	sand	,
这	海岸	传播	和	白色的	海	-	沙	,

海岸边铺满了白色的海沙，

['skætəd] [wɪð] [siː] [rɒks] [ænd; ənd] [grəʊn] [ə'pɒn] [wɪð] [paɪn] [triːz] [treɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf]

scattered	with	sea	rocks	and	grown	upon	with	pine	trees	trained	to	look	as	if
疏散	和	海	岩石	和	生长	之上	和	松树	树木	受过训练	到	看	作为	如果

[bent] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [siː] [wɪnd] ;

bent	and	distorted	with	the	sea	wind	;
弯曲	和	扭曲	和	这	海	风	;

散落着海石，上面长满了松树，这些松树被修剪成仿佛被海风吹弯扭曲的样子；

[ɔː(r)] [ðə; ði] " [waɪd] - ['rɪvə(r)] " [staɪl] ,

or	the	"	Wide	-	river	"	style	,
或者	这	"	宽的	-	河	"	风格	,

或者"宽河"风格，

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [striːm] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

showing	a	spreading	stream	issuing	from	behind	a	hill	and	running	into	a
显示	一个	传播	溪流	发行	从	在后面	一个	爬坡道	和	跑步	进入	一个

[leɪk] ;

lake	;
湖	;

画面显示一条溪流从山后流出，汇入湖泊；

[ɔː(r)] [ðə; ði] " [riːd] - [mɑːʃ] " [staɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] ,

or	the	"	Reed	-	marsh	"	style	,	in	which	the	hills	are	low	,
或者	这	"	芦苇	-	沼泽	"	风格	,	在	哪个	这	丘陵	是	低的	,

或者"芦苇沼泽"风格，这种风格的特点是山丘低矮。

['raʊndɪd] [sænd] [djuːnz] ['bɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] [hiːθ] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪz] [ə; eɪ] ['mɑːʃi] [puːl]

rounded	sand	dunes	bordering	a	heath	or	moor	in	which	lies	a	marshy	pool
圆润	沙	沙丘	毗邻	一个	希思	或者	泊	在	哪个	谎言	一个	沼泽地	水池

[ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['rʌʃɪz] ;

overgrown	with	rushes	;
长得太茂盛了	和	冲刺	;

环绕着荒地或沼泽地的圆形沙丘，荒地或沼泽地中有一片长满芦苇的沼泽水池；

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] " [staɪlz] , " [ɔːl] [wel] ['rekəg'naɪzd] ,

and	many	other	such	"	styles	,	"	all	well	recognized	,
和	许多	其他	这样的	"	风格	,	"	全部	出色地	认可	,

以及许多其他类似的"风格"，这些风格都广为人知。

[ɔ:l] ['keəfəli] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [ænd; ənd][ɔ:l] ['mɒd(ə)ld] [ə'pɒn]['æktʃuəl] ['lændskeɪps] .

all	carefully	discriminated	and	all	modelled	upon	actual	landscapes	.
全部	小心	歧视	和	全部	建模	之上	实际的	风景	.

所有图案均经过精心挑选，并以真实景观为原型。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [tru:] " [hɪl] ['gɑ:d(ə)n] " [mʌst; məst]['prez(ə)nt] , [ɪn][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,

In	any	case	,	however	,	the	true	"	Hill	Garden	"	must	present	,	in	combination	,
在	任何	案件	,	然而	,	这	真的	"	爬坡道	花园	"	必须	展示	,	在	组合	,

['maʊntən] [ɔ:(r)] [hɪl] ,

mountain	or	hill	,
山	或者	爬坡道	,

无论如何，真正的"山丘花园"必须将山或丘陵结合在一起。

[ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] ['si:nəri] .

and	water	scenery	.
和	水	风景	.

以及水景。

[ɪf] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ðə; ði][saɪt][bi:; bi] [smɔ:l] [ænd; ənd] [flæt] ,

If	on	the	contrary	the	site	be	small	and	flat	,
如果	在	这	相反	这	地点	是	小的	和	平坦的	,

相反，如果场地面积小且地势平坦，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [les] [ɪ'læbərət] , [ðə; ði] " [flæt] " [staɪl] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

and	the	garden	is	to	be	less	elaborate	,	the	"	Flat	"	style	is	usually
和	这	花园	是	到	是	较少的	精心制作的	,	这	"	平坦的	"	风格	是	通常

['tʃəʊzn] .

chosen	.
选定	.

如果花园设计较为简洁，通常会选择"平坦"风格。

[ðə; ði] " [flæt]['gɑ:d(ə)n] " [ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] ['aɪðə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv]

The	"	Flat	Garden	"	is	generally	supposed	to	represent	either	the	floor	of
这	"	平坦的	花园	"	是	一般来说	据称	到	代表	任何一个	这	地面	的

[ə; eɪ] ['maʊntən] ['væli] ,

a	mountain	valley	,
一个	山	谷	,

"平园"通常被认为代表山谷的底部，

[ə; eɪ][mɔ:(r)] , [ə; eɪ]['rʊərəl] [si:n] , [ɔ:(r)][ðə; ði][laɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] " [hɪl]

a	moor	,	a	rural	scene	,	or	the	like	;	and	as	in	the	case	of	"	Hill
一个	泊	,	一个	乡村的	场景	,	或者	这	喜欢	;	和	作为	在	这	案件	的	"	爬坡道

['ga:dnz] ,

Gardens	,
花园	,

荒原、乡村景色等等；就像《山丘花园》那样，

" [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wel] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] [ɪg'zæmpl] .

"	there	are	a	number	of	well	recognized	and	classical	examples	.
"	那里	是	一个	数字	的	出色地	认可	和	古典	示例	.

"有很多公认的经典例子。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['hævɪŋ] , [ðen] , [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [taɪps] ,

Having	,	then	,	determined	that	the	garden	is	to	be	of	one	of	these	types	,
拥有	,	然后	,	决定	那	这	花园	是	到	是	的	一	的	这些	类型	,

既然已经确定花园要建成上述几种类型之一，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðə; ði] [dɪ'gri:] [ɒv; əv][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]

and	having	also	determined	the	degree	of	elaboration	with	which	it	is	to
和	拥有	还	决定	这	程度	的	详细说明	和	哪个	它	是	到

[bi:; bi] ['tri:tɪd] ,

be	treated	,
是	治疗	,

并且确定了处理它的详细程度之后，

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [wɪl] [nekst] [prə'si:d] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [skeɪl] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]

the	gardener	will	next	proceed	to	fix	the	scale	upon	which	it	is	to	be
这	园丁	将要	下一个	继续	到	使固定	这	规模	之上	哪个	它	是	到	是

[kən'strʌktɪd] ,

constructed	,
建造	,

接下来，园丁将着手固定建造这座建筑所用的秤。

— [ænd; ənd] [ðɪs] [skeɪl] ([ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['fæktə(r)]) [ɪz][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

—	and	this	scale	(	a	most	important	factor	)	is	decided	by	the	size	of	the
—	和	这	规模	(	一个	最多	重要的	因素	)	是	决定	经过	这	尺寸	的	这

['gɑ:d(ə)n]['eərɪə] ,

garden	area	,
花园	区域	,

——而这个比例（一个最重要的因素）是由花园面积的大小决定的，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fi:tʃəz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:n] ;

and	the	number	of	features	which	must	be	introduced	into	the	scene	;
和	这	数字	的	特征	哪个	必须	是	介绍	进入	这	场景	;

以及必须引入到场景中的特征数量；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][saɪt][bi:; bi] [lɑ:dʒ] ,

for	it	is	clear	that	if	the	site	be	large	,
为了	它	是	清除	那	如果	这	地点	是	大的	,

因为很明显，如果网站规模很大，

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [hɪlz] [ɔ:(r)] [lɑ:dʒ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] ['prez(ə)nt] ,

and	one	in	which	natural	hills	or	large	bodies	of	water	are	already	present	,
和	一	在	哪个	自然的	丘陵	或者	大的	身体	的	水	是	已经	展示	,

而且那里本身就存在天然山丘或大片水体，

[ðə; ði] [skeɪl] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['nɔ:m(ə)l][wʌn] ; [ˌweər'æz] [ɪf] [ə; eɪ] [həʊl] ['væli] , [wɪð] [hɪlz] ,

the	scale	will	be	a	normal	one	;	whereas	if	a	whole	valley	,	with	hills	,
这	规模	将要	是	一个	普通的	一	;	然而	如果	一个	所有的	谷	,	和	丘陵	,

规模将是正常的；而如果是一个完整的山谷，有山丘，

[ə; eɪ]['rɪvə(r)] , [ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] - [fɔ:l] ,

a	river	,	a	water	-	fall	,
一个	河	,	一个	水	-	落下	,

一条河流，一个瀑布，

[ə; eɪ] [leɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [sləʊp][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm]

a	lake	and	a	wooded	slope	is	to	be	presented	in	a	space	of	some
一个	湖	和	一个	树木繁茂的	坡	是	到	是	呈现	在	一个	空间	的	一些

['fɪfti] [ɔ:(r)]['sɪksti][skweə(r)][jɑ:rdz] ,

fifty	or	sixty	square	yards	,
五十	或者	六十	正方形	码	,

在约五六十平方码的范围内，将呈现一个湖泊和一片林木茂盛的山坡。

[ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [mʌst; məst][bi:; bi] ['mɪnɪtʃə(r)] .

the	scale	of	the	whole	must	be	miniature	.
这	规模	的	这	所有的	必须	是	微型	.

整体规模必须是微型的。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [skeɪl] [ɪz] [ə'dɒptɪd] , ['evri] [triː] , ['evri] [rɒk] , ['evri] [puːl] ,

But	whatever	scale	is	adopted	,	every	tree	,	every	rock	,	every	pool	,
但	任何	规模	是	已采用	,	每一个	树	,	每一个	岩石	,	每一个	水池	,

但无论采用何种尺度，每一棵树，每一块石头，每一个水池，

['evri] [ək'sesəri] ['diːteɪl][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪg'zæktli][tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

every	accessory	detail	must	be	made	exactly	to	correspond	to	it	.
每一个	配饰	细节	必须	是	制成	确切地	到	对应	到	它	.

所有配件细节都必须与它完全一致。

[ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['gɑːd(ə)n][biː; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]

A	hill	that	might	in	a	large	garden	be	a	natural	elevation	of	considerable
一个	爬坡道	那	可能	在	一个	大的	花园	是	一个	自然的	海拔	的	大量

[saɪz] ,

size	,
尺寸	,

在大型花园中，一座小山丘可能是一处相当大的自然隆起。

[wɪð] [fʊl] [saɪzd] [triːz] ['plɑːntɪd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪt] [ɪn][ə; eɪ][smɔːlə(r)][wʌn] ['mɒd(ə)ld] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

with	full	sized	trees	planted	upon	it	,	might	in	a	smaller	one	modelled	after	the
和	满的	尺寸	树木	已种植	之上	它	,	可能	在	一个	较小的	一	建模	后	这

[seɪm] [dɪ'zaɪn] ,

same	design	,
相同的	设计	,

上面种植着成树，或许可以建一个仿照相同设计的小型模型。

[biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['hɪlək] , ['plɑːntɪd] [wɪð] [dwɔːf] [triːz] [ɔː(r)] [ʃrʌbz] ;

be	only	a	hillock	,	planted	with	dwarfed	trees	or	shrubs	;
是	仅有的	一个	岗	,	已种植	和	矮小的	树木	或者	灌木	;

可能只是一个小土丘，上面种植着矮小的树木或灌木；

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [smɔːlə(r)]['eərɪə] [brʹkʌm] ['əʊnli][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [θɪk] - [liːvd] [bʊʃɪz] [trɪmd]

or	in	a	still	smaller	area	become	only	a	clump	of	thick	-	leaved	bushes	trimmed
或者	在	一个	仍然	较小的	区域	变得	仅有的	一个	丛	的	厚的	-	离开	灌木丛	修剪过的

[tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] [hɪl] - [ʃeɪp] ,

to	resemble	a	hill	-	shape	,
到	类似	一个	爬坡道	-	形状	,

或者在更小的区域内，只剩下一丛修剪成小山形状的茂密灌木。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bəʊldə(r)] [flæŋk] [baɪ]['taɪni] [ʃrʌbz] .

or	even	a	large	boulder	flanked	by	tiny	shrubs	.
或者	甚至	一个	大的	巨石	侧翼	经过	微小的	灌木	.

甚至是一块被矮小灌木丛环绕的大石头。

[səʊ] ['skɪlfəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [duː; də][ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːdnəz] ['kæri] [aʊt] ['eni] [skeɪl] [ðæt] [ðeɪ]

So	skilfully	and	completely	do	Japanese	gardeners	carry	out	any	scale	that	they
所以	巧妙地	和	完全地	做	日本人	园丁	携带	出去	任何	规模	那	他们

[hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] ,

have	determined	upon	,
有	决定	之上	,

日本园丁能够如此娴熟而完美地执行他们所决定的任何规模的园艺工作。

[haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . [həːn] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][nɒt] [mʌtʃ] [ə'bʌv] ['θɜːti] [jɑːrdz]

however	,	that	Mr	.	Hearn	describes	a	garden	of	not	much	above	thirty	yards
然而	,	那	先生	.	赫恩	描述	一个	花园	的	不是	很多	多于	三十	码

[skweə(r)] ,

square	,
正方形	,

然而，赫恩先生描述的花园面积不过三十平方码多一点。

[ðæt] [wen] [vju:] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ə'ləʊn][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l]

that	when	viewed	through	a	window	from	which	the	garden	alone	was	visible
那	什么时候	已查看	通过	一个	窗户	从	哪个	这	花园	独自的	曾是	可见的

,

,

,

透过只能看到花园的窗户望出去，

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] [æn; ən]['æktʃuəl][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['lændskeɪp] [si:n] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

seemed	to	be	really	an	actual	and	natural	landscape	seen	from	a
似乎	到	是	真的	一个	实际的	和	自然的	景观	已见	从	一个

['dɪstəns] , — [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

distance	,	—	a	perfect	illusion	.
距离	,	—	一个	完美的	错觉	.

从远处看去，仿佛真的置身于真实的自然景观之中——这真是一个完美的错觉。

[pleɪt] [ˌɛksˌaɪ'vi:] ['mɜ:rtʃənts] ['gɑ:d(ə)n] , -

PLATE	XIV	MERCHANT'S	GARDEN	,	AWOMORI
盘子	十四	商人的	花园	,	-

图版十四 商人花园，阿沃莫里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['hævɪŋ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['mɒd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [skeɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

Having	determined	upon	the	natural	model	and	the	scale	for	it	,
拥有	决定	之上	这	自然的	模型	和	这	规模	为了	它	,

确定了自然模型及其比例尺之后，

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [wɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['gɪv(ə)n][saɪt][ðə; ði][meɪn]['nætʃ(ə)rəl][lænd]

the	gardener	will	begin	by	imitating	on	the	given	site	the	main	natural	land
这	园丁	将要	开始	经过	模仿	在	这	给定	地点	这	主要的	自然的	土地

[ˌkɑ:nfər'meɪʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

conformations	of	his	original	,
构象	的	他的	原来的	,

园丁首先会在给定的场地上模仿原址的主要自然地形地貌。

['bɪldɪŋ] [hɪlz] [ɔ:(r)] ['greɪdɪŋ] [sləʊps] , ['ekskəveɪtɪŋ] [leɪk] ['besn] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ['rɪvə(r)] ['tʃæn(ə)lz] .

building	hills	or	grading	slopes	,	excavating	lake	basins	and	cutting	river	channels	.
建筑	丘陵	或者	等级	连续下坡	,	挖掘	湖	盆地	和	切割	河	频道	.

建造山丘或平整斜坡，挖掘湖盆和开挖河道。

[ði:z] ['nætʃ(ə)rəl] ['fi:tʃəz] [hi:; hi] [wɪl] [nekst] [prə'si:d] [tu:; tə] [ɪ'læbərət] ,

These	natural	features	he	will	next	proceed	to	elaborate	,
这些	自然的	特征	他	将要	下一个	继续	到	精心制作的	,

接下来，他将详细阐述这些自然特征。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['prəʊses][ɒv; əv][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][məʊst] ['keəfəli]

and	it	is	in	this	process	of	elaboration	that	he	must	most	carefully
和	它	是	在	这	过程	的	详细说明	那	他	必须	最多	小心

[əb'zɜ:v] [ɔ:l] [ðəʊz] ['kɒmpleks] [lɔ:z] [ænd; ənd] [kən'venʃnz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][bɪ'fɔ:(r)]

observe	all	those	complex	laws	and	conventions	to	which	we	have	before
观察	全部	那些	复杂的	法律	和	惯例	到	哪个	我们	有	前

[ə'lju:d] .

alluded	.
暗示	.

正是在这个阐述过程中，他必须最仔细地遵守我们之前提到的所有那些复杂的法律和惯例。

['di:teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rtʃənts] ['vɪlə] ['gɑ:d(ə)n] , [ˌfu:kə'gɑ:wə]

DETAIL	OF	A	MERCHANT'S	VILLA	GARDEN	,	FUKAGAWA
细节	的	一个	商人的	别墅	花园	,	深川

深川某商人别墅花园细节

['ʃəʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['gɑ:d(ə)n] [ək'sesərɪz] , — ['stepɪŋ] - [stəʊnz] , [ə; eɪ] ['læntən] , [ə; eɪ]

Showing	some	characteristic	garden	accessories	,	—	stepping	-	stones	,	a	lantern	,	a
显示	一些	特征	花园	配件	,	一	步进	-	石头	,	一个	灯笼	,	一个

['kɒmən] [və'raɪəti][ɒv; əv][ˌbæm'bu:] [fens] .

common	variety	of	bamboo	fence	.
常见的	种类	的	竹子	栅栏	.

展示了一些典型的花园装饰品，例如踏脚石、灯笼和常见的竹篱笆。

[ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] [plʌm] [tri:] [kən'venʃənəli] [mɑ:k] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn]

The	lantern	and	plum	tree	conventionally	mark	the	approach	to	a	little	shrine
这	灯笼	和	李子	树	传统上	标记	这	方法	到	一个	小的	神社

[ri:tʃt] [θru:] [ə; eɪ] ['ʃɪntəʊ] ['ɑ:tʃweɪ] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] .]

reached	through	a	Shinto	archway	by	means	of	a	row	of	stepping	-	stones	.	]
达到	通过	一个	神道	拱道	经过	方法	的	一个	排	的	步进	-	石头	.	]

灯笼和梅树通常标志着通往小神社的入口，穿过神道拱门，沿着一排踏脚石即可到达。

['ɔ:lməʊst] ['evrɪ] [ˌdʒæpə'ni:z]['gɑ:d(ə)n] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['hɪlɪ] [ɔ:(r)] [flæt] , [lɑ:dʒ] [ɔ:(r)] [smɔ:l] , [rʌf] [ɔ:(r)]

Almost	every	Japanese	garden	,	be	it	hilly	or	flat	,	large	or	small	,	rough	or
几乎	每一个	日本人	花园	,	是	它	丘陵	或者	平坦的	,	大的	或者	小的	,	粗糙的	或者

[ɪ'læbərət] ,

elaborate	,
精心制作的	,

几乎每一个日本庭园，无论地势高低、大小大小、简朴还是精致，

[mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [kən'teɪn] , [ɪn][sʌm; səm] [fɔ:m] , ['wɔ:tə(r)] , [rɒks] [ænd; ənd][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

must	be	made	to	contain	,	in	some	form	,	water	,	rocks	and	vegetation	,
必须	是	制成	到	包含	,	在	一些	形式	,	水	,	岩石	和	植被	,

必须以某种形式包含水、岩石和植被。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [sʌtʃ] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] [ək'sesərɪz] [æz; əz] ['brɪdʒɪz] , [pə'gəʊdəz] , ['læntənz] , ['wɔ:tə(r)] -

as	well	as	such	architectural	accessories	as	bridges	,	pagodas	,	lanterns	,	water	-
作为	出色地	作为	这样的	建筑	配件	作为	桥梁	,	宝塔	,	灯笼	,	水	-

['besn] , ['stepɪŋ] - [stəʊnz] [ænd; ənd] ['baʊndrɪ] ['fensɪz] [ɔ:(r)] ['hedʒɪz] .

basins	,	stepping	-	stones	and	boundary	fences	or	hedges	.
盆地	,	步进	-	石头	和	边界	栅栏	或者	对冲	.

以及桥梁、宝塔、灯笼、水池、踏脚石和边界围栏或树篱等建筑配件。

['wɔ:tə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [si:] , [leɪks] , ['rɪvəz] , [brʊks] , ['wɔ:tə(r)] - [fɔ:ls] ,

Water	may	be	made	to	present	the	sea	,	lakes	,	rivers	,	brooks	,	water	-	falls	,
水	可能	是	制成	到	展示	这	海	,	湖泊	,	河流	,	布鲁克斯	,	水	-	瀑布	,

[sprɪŋz] , [ɔ:(r)] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

springs	,	or	combinations	of	them	.
弹簧	,	或者	组合	的	他们	.

水可以模拟成海洋、湖泊、河流、小溪、瀑布、泉水或它们的组合。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['əʊpən] [si:] [wɪð] ['eni] [dɪ'gri:] [ɒv; əv]

It	is	not	,	of	course	,	possible	to	imitate	the	open	sea	with	any	degree	of
它	是	不是	,	的	课程	,	可能的	到	模拟	这	打开	海	和	任何	程度	的

['ri:əlɪzəm] ;

realism	;
现实主义	;

当然，要逼真地模拟开阔的海洋是不可能的；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][kəʊst] [si:n] [ɪz] [prɪ'zentɪd] ,

and	when	a	coast	scene	is	presented	,
和	什么时候	一个	海岸	场景	是	呈现	,

当呈现海岸景色时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌstəməri] [tuː; tə] [ˈfæʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ˈəʊʃ(ə)n] [ˈɪnlet] ,

it	is	customary	to	fashion	the	body	of	water	as	an	ocean	inlet	,
它	是	习惯	到	时尚	这	身体	的	水	作为	一个	海洋	进口	,

人们习惯将水体改造成海洋入口，

[ðə; ði] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈdʒʌŋktʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [siː] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [klɪf] [ɔː(r)] [hɪl] .

the	supposed	juncture	with	the	sea	being	hidden	by	a	cliff	or	hill	.
这	据称	契机	和	这	海	存在	隐	经过	一个	悬崖	或者	爬坡道	.

据称与大海的交汇处被悬崖或山丘遮挡住了。

[leɪk] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈkɒmən] .

Lake	scenes	are	much	more	common	.
湖	场景	是	很多	更多的	常见的	.

湖景更为常见。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sɪks] " [ˈklæsɪk(ə)l] " [ʃeɪps] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [leɪk] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈvaɪdɪd] ,

There	are	six	"	classical	"	shapes	into	which	lake	forms	are	divided	,
那里	是	六	"	古典	"	形状	进入	哪个	湖	表格	是	分割	,

湖泊形态可分为六种"经典"形状，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [mɔː(r)] [ˈfɔːm(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] [nɪə(r)] [ˈbɪldɪŋz] , [ˈʌðə(r)z] [mɔː(r)] [ˈnætʃ(ə)rəl]

some	of	them	more	formal	for	use	near	buildings	,	others	more	natural
一些	的	他们	更多的	正式的	为了	使用	靠近	建筑物	,	其他的	更多的	自然的

[fɔː(r); fə(r)] [juːz] [ɪn] [ˈwɪldə] [ˈlændskeɪps] .

for	use	in	wilder	landscapes	.
为了	使用	在	更狂野	风景	.

有些更正式，适合在建筑物附近使用；有些更自然，适合在更野外的景观中使用。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈæksiəm] [ðæt] [ˈevri] [leɪk] , [ɔː(r)] [puːl] ,

It	is	an	axiom	that	every	lake	,	or	pool	,
它	是	一个	公理	那	每一个	湖	,	或者	水池	,

这条公理是：每个湖泊或水池，

[ɔː(r)] [striːm] [ˌreprɪˈzentɪd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bəuθ] [ɪts] [sɔːs] [ænd; ənd] [ˈaʊtlet] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] .

or	stream	represented	must	have	both	its	source	and	outlet	indicated	.
或者	溪流	代表	必须	有	两个都	它是	来源	和	出路	表明的	.

或所表示的流必须同时标明其源头和出口。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈɪnfləʊ] [ɪz] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [striːm] [ˈɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [ˈhɪlək]

Sometimes	the	inflow	is	indicated	by	a	stream	issuing	from	behind	a	hillock
有时	这	流入	是	表明的	经过	一个	溪流	发行	从	在后面	一个	岗

[wɪtʃ] [kənˈsiːl] [ɪts] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [sɔːs] ,

which	conceals	its	artificial	source	,
哪个	隐藏	它是	人造的	来源	,

有时，流入的水流会从山丘后方流出，而山丘则掩盖了其人工源头。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [diːp] [puːl] [ɒv; əv] [klɪə(r)] [ˈwɔːtə(r)] [meɪ] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

sometimes	a	deep	pool	of	clear	water	may	suggest	a	spring	,
有时	一个	深的	水池	的	清除	水	可能	建议	一个	春天	,

有时，一潭清澈深水可能意味着有泉水。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈwɔːtə(r)] - [fɔːl] ([æt; ət] [liːst] [ten] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)]

sometimes	a	water	-	fall	(	at	least	ten	individual	and	distinct	forms	of	water
有时	一个	水	-	落下	(	在	至少	十	个人	和	清楚的	表格	的	水

- [fɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrekəgˈnaɪzd] [æz; əz] [ədˈmɪsəb(ə)l] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈprɒpəli] [plænd] [ˈgɑːd(ə)n]) [səˈplaɪz] [ðə; ði]

-	fall	are	recognized	as	admissible	into	a	properly	planned	garden	)	supplies	the
-	落下	是	认可	作为	可采纳	进入	一个	适当地	计划	花园	)	补给品	这

[ˈwɔːtə(r)] ;

water	;
水	;

有时，瀑布（至少有十种不同形式的瀑布被认为是规划合理的园林中可以接受的）会提供水源；

[bʌt; bət]['wɔːtə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [nəʊ]['ɪnfləʊ][ɔː(r)]['aʊtlet][ɪz] [tɜːrmd] " [ded] " ['wɔːtə(r)] ,
but **water** **showing** **no** **inflow** **or** **outlet** **is** **termed** **"** **dead** **"** **water** **,**
但 水 显示 不 流入 或者 出路 是 称为 " 死的 " 水 ,

但既没有流入也没有流出的水被称为"死水"。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kən'tempt] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ɔːl] [ʃæmz] [ænd; ənd] ['fɔːlsiti] [ɪn][ɑːt] .
and **is** **regarded** **with** **the** **contempt** **bestowed** **upon** **all** **shams** **and** **falsities** **in** **art** **.**
和 是 认为 和 这 鄙视 授予 之上 全部 骗局 和 虚假 在 艺术 .

它像艺术中所有虚假和伪造的作品一样，受到人们的鄙视。

[ɪn][keɪsɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs]['æktʃuəl]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɪts]
In **cases** **where** **it** **is** **impossible** **to** **introduce** **actual** **water** **into** **a** **garden** **its**
在 案例 在哪里 它 是 不可能的 到 介绍 实际的 水 进入 一个 花园 它是
['prez(ə)ns] [ɪz]['ɒf(ə)n]['ɪmɪteɪtɪd][baɪ]['eəriəz][ɒv; əv] [smuːð] [ɔː(r)] ['rɪpld] [sænd] ,
presence **is** **often** **imitated** **by** **areas** **of** **smooth** **or** **rippled** **sand** **,**
在场 是 经常 模仿 经过 区域 的 光滑的 或者 涟漪 沙 ,

在无法将真正的水引入花园的情况下，通常会用光滑或起伏的沙地来模仿水的存在。

[ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][sænd][bed] ['triːtɪd] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [leɪk]
the **banks** **of** **the** **sand** **bed** **treated** **to** **simulate** **the** **banks** **of** **a** **natural** **lake**
这 银行 的 这 沙 床 治疗 到 模拟 这 银行 的 一个 自然的 湖
[ɔː(r)] [striːm] ,
or **stream** **,**
或者 溪流 ,

沙床的河岸经过处理，以模拟天然湖泊或溪流的河岸。

[ænd; ənd]['aɪləndz][ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]['fɜːðə(r)] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] .
and **islands** **and** **bridges** **introduced** **to** **further** **the** **illusion** **.**
和 岛屿 和 桥梁 介绍 到 更远 这 错觉 .

为了增强这种错觉，还引入了岛屿和桥梁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[pleɪt] ['ɛks'viː] ['ʃɪrɑːˌseɪ] - [nəʊ] - ['niːwə] , ['niːi'gɑːtɑː]
PLATE **XV** **SHIRASE** **-** **NO** **-** **NIWA** **,** **NIIGATA**
盘子 十五 白濑 - 不 - 尼瓦 , 新潟

板 XV 白濑之庭，新泻

[ɪk'striːm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɪn] ['gaːdnz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [stəʊnz] , [rɒks]
Extreme **importance** **is** **attached** **to** **the** **use** **in** **gardens** **of** **natural** **stones** **,** **rocks**
极端 重要性 是 随附的 到 这 使用 在 花园 的 自然的 石头 , 岩石
[ænd; ənd] ['bəʊldəz] ;
and **boulders** **;**
和 巨石 ;

花园中对天然石头、岩石和巨石的使用极为重视；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðeɪ]
and **some** **teachers** **of** **the** **craft** **go** **so** **far** **as** **to** **maintain** **that** **they**
和 一些 教师 的 这 工艺 去 所以 远的 作为 到 维持 那 他们
['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ,
constitute **the** **skeleton** **of** **the** **design** **,**
构成 这 骨骼 的 这 设计 ,

有些技艺精湛的教师甚至认为，它们构成了设计的骨架。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)]['prɒpə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['praɪmərɪ]

and	that	their	proper	disposition	and	selection	should	receive	the	primary
和	那	他们的	恰当的	处置	和	选择	应该	收到	这	基本的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

并且，应首先考虑他们的适当配置和选拔。

[ɪn] [lɑ:dʒ] ['ga:dnz] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] ['meni] [æz; əz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:ti] - [eɪt]

In	large	gardens	there	may	be	as	many	as	one	hundred	and	thirty	-	eight
在	大的	花园	那里	可能	是	作为	许多	作为	一	百	和	三十	-	八

['prɪnsəp(ə)l] [rɒks] [ænd; ənd] [stəʊnz] ,

principal	rocks	and	stones	,
主要的	岩石	和	石头	,

大型花园中可能有多达一百三十八块主要岩石和石块，

[i:tʃ] ['hævɪŋ] [ɪts] ['speʃ(ə)l] [neɪm] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃ(ə)n] ;

each	having	its	special	name	and	function	;
每个	拥有	它是	特别的	姓名	和	功能	;

它们各自都有其特殊的名称和功能；

[bʌt; bət][ɪn][smɔ:lə(r)][wʌnz][æz; əz] [fju:] [æz; əz][faɪv] [rɒks] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [sə'faɪs] .

but	in	smaller	ones	as	few	as	five	rocks	will	often	suffice	.
但	在	较小的	一个	作为	很少	作为	五	岩石	将要	经常	足够了	.

但在较小的洞穴中，通常只需五块石头就足够了。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [θri:] [stəʊnz] , [ðə; ði] " ['gɑ:diən] [stəʊn] , "

Whatever	the	style	of	landscape	composition	,	three	stones	,	the	"	Guardian	Stone	,	"
任何	这	风格	的	景观	作品	,	三	石头	,	这	"	监护人	石头	,	"

[ðə; ði] " [stəʊn] [ɒv; əv] ['wɜ:ʃɪp] ,

the	"	Stone	of	Worship	,
这	"	石头	的	崇拜	,

无论何种景观构图风格，三块石头，即"守护石"、"祭祀石"

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['diəti] " [mʌst; məst]['nevə(r)][bi:; bi] [dɪ'spenst] [wɪð] ,

"	and	the	"	Stone	of	the	Two	Deities	"	must	never	be	dispensed	with	,
"	和	这	"	石头	的	这	二	神灵	"	必须	绝不	是	分发	和	,

"而'二神石'则绝对不能丢弃。"

[ðeə(r)] ['æbsəns] ['bi:ɪŋ] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [ˌɪnɔ:'spɪʃəs] .

their	absence	being	regarded	as	inauspicious	.
他们的	缺席	存在	认为	作为	不祥	.

他们的缺席被认为是不吉利的。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['sɜ:t(ə)n] [stəʊn] [fɔ:mz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] [ʌn'lʌki]

On	the	same	principle	there	are	certain	stone	forms	which	are	considered	unlucky
在	这	相同的	原则	那里	是	肯定	石头	表格	哪个	是	经过考虑的	倒霉

,

,

,

基于同样的原理，某些形状的石头也被认为是不吉利的。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪn'veərɪəblɪ] [ə'vɔɪdɪd] .

and	are	therefore	invariably	avoided	.
和	是	所以	总是	避免	.

因此，人们总是会避免选择这样做。

[ðə; ði] [reɪzd] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['gɑːd(ə)n][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]

The	raised	parts	of	a	Japanese	garden	are	supposed	to	represent	the
这	提高	部分	的	一个	日本人	花园	是	据称	到	代表	这

['nɪərə(r)] ['eminəns] [ɔː(r)] ['dɪstənt] ['maʊntənz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] ,

nearer	eminences	or	distant	mountains	of	natural	scenery	,
更近	杰出人物	或者	遥远	山脉	的	自然的	风景	,

日本庭园中抬高的部分旨在代表近处的山峰或远处的山脉等自然景观。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊnz] [wɪtʃ] [ə'dɔːn] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ['aɪðə(r)]['maɪnə(r)]

and	the	stones	which	adorn	them	are	intended	to	imitate	either	minor
和	这	石头	哪个	装饰	他们	是	故意的	到	模拟	任何一个	次要的

[ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [ænd; ənd] [piːks] ,

undulations	and	peaks	,
起伏	和	高峰	,

装饰它们的石头旨在模仿细微的起伏和山峰，

[ɔː(r)] [rɒks] [ɔː(r)] ['bəʊldəz] [ɒn][ðeə(r)] [sləʊps] .

or	rocks	or	boulders	on	their	slopes	.
或者	岩石	或者	巨石	在	他们的	连续下坡	.

或山坡上的岩石或巨石。

[ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] " ['wɔːtə(r)] " [stəʊnz] ,

In	like	manner	there	are	no	less	than	twenty	"	water	"	stones	,
在	喜欢	方式	那里	是	不	较少的	比	二十	"	水	"	石头	,

同样，还有不少于二十块“水”石。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɪn] [leɪk] [ænd; ənd]['rɪvə(r)] ['siːnəri] ,

which	have	their	places	in	lake	and	river	scenery	,
哪个	有	他们的	地方	在	湖	和	河	风景	,

它们在湖泊和河流景观中占有一席之地。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][naɪn] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] " [kæ'skeɪd] " [stəʊnz] [ə'ləʊn] .

as	well	as	nine	varieties	of	"	cascade	"	stones	alone	.
作为	出色地	作为	九	品种	的	"	级联	"	石头	独自的	.

仅“瀑布”石就有九种。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ˌsɪks'tiːn] [stəʊnz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] ['səʊlli] [ɪn][ðə; ði] [ə'dɔːnmənt]

There	are	also	sixteen	stones	which	have	their	functions	solely	in	the	adornment
那里	是	还	十六	石头	哪个	有	他们的	函数	仅	在	这	装饰

[ɒv; əv]['aɪləndz] .

of	islands	.
的	岛屿	.

还有十六块石头，它们的作用仅仅是装饰岛屿。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒntʊəz] [ɒv; əv][lænd][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [rɒks] [ænd; ənd]

After	the	contours	of	land	and	water	and	the	principal	rocks	and
后	这	轮廓	的	土地	和	水	和	这	主要的	岩石	和

[stəʊnz] [hæv; həv] [biːn] [ə'reɪndʒd] ,

stones	have	been	arranged	,
石头	有	到过	安排	,

在确定了地形、水系和主要岩石的位置之后，

[ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɪz] [kən'sɪdəd] ;

the	distribution	of	garden	vegetation	is	considered	;
这	分配	的	花园	植被	是	经过考虑的	;

考虑花园植被的分布情况；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [rɒks] [fɔ:m] ['əʊnli][ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)]

for	the	garden	rocks	form	only	the	skeleton	of	the	design	and	are
为了	这	花园	岩石	形式	仅有的	这	骨骼	的	这	设计	和	是

['əʊnli] [kəm'pli:t] [wen] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

only	complete	when	embellished	with	vegetation	.
仅有的	完全的	什么时候	修饰过的	和	植被	.

花园中的石头只是构成设计的骨架，只有用植物点缀后才算完整。

['tɪpɪk(ə)l] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv] [stəʊnz] [wɪð] ['fəʊliɪdʒ]

TYPICAL	ARRANGEMENTS	OF	STONES	WITH	FOLIAGE
典型的	安排	的	石头	和	叶子

石头与树叶的典型排列方式

[ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] ['templz] ,

In	the	grounds	of	the	larger	temples	,
在	这	理由	的	这	更大的	寺庙	,

在较大的寺庙庭院内，

['ævənju:s][ænd; ənd] [grəʊvz] [ɒv; əv] [tri:z] [ɑ:(r); ə(r)]['plɑ:ntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:'mælәti] [ə'dɒptɪd] [ɪn]

avenues	and	groves	of	trees	are	planted	with	the	same	formality	adopted	in
途径	和	小树林	的	树木	是	已种植	和	这	相同的	正式	已采用	在

['westən] ['gɑ:dnz] ,

Western	gardens	,
西	花园	,

林荫大道和树林的种植都遵循着与西方园林相同的规整原则。

[bʌt; bət][ɪn] [tru:] ['lændskeɪp] ['gɑ:dnɪŋ] [sʌtʃ] ['fɔ:m(ə)l] [ə'rendʒmənts] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] [ri'zɔ:t] [tu:; tə]

but	in	true	landscape	gardening	such	formal	arrangements	are	never	resorted	to
但	在	真的	景观	园艺	这样的	正式的	安排	是	绝不	复原	到

.

:

.

但在真正的景观园林设计中，绝不会采用这种正式的布局。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['æksiəm] [ðæt] [wen] ['sevrəl] [tri:z] [ɑ:(r); ə(r)]['plɑ:ntɪd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Indeed	it	is	an	axiom	that	when	several	trees	are	planted	together	they	should
的确	它	是	一个	公理	那	什么时候	一些	树木	是	已种植	一起	他们	应该

['nevə(r)][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn] [rəʊz] ,

never	be	placed	in	rows	,
绝不	是	放置	在	行	,

事实上，一条不言而喻的原则是：如果要种几棵树，千万不要种成行。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ɪn]['əʊpən][ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] [gru:ps] .

but	always	in	open	and	irregular	groups	.
但	总是	在	打开	和	不规律的	团体	.

但总是以公开、非正式的团体形式进行。

[ðə; ði] [ru:lz] [fɔ:(r); fə(r)] ['plɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [klʌmps] [ɑ:(r); ə(r)]['rɪdʒɪdlɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] ; [ænd; ənd] [ði:z] [klʌmps]

The	rules	for	planting	the	clumps	are	rigidly	determined	;	and	these	clumps
这	规则	为了	种植	这	团块	是	严格地	决定	;	和	这些	团块

[meɪ] [bi:; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ,

may	be	disposed	in	double	,
可能	是	处置	在	双倍的	,

种植这些树丛的规则是严格规定的；而且这些树丛可以成对放置，

['trɪp(ə)l][ɔ:(r)]['kwɒdrʊp(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] , [waɪl] [ði:z] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [meɪ] [bi:; bi] [ə'gen]

triple	or	quadruple	combinations	,	while	these	combinations	may	be	again
三倍	或者	四倍	组合	,	尽管	这些	组合	可能	是	再次

三重或四重组合，而这些组合可能再次

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ˌriːˈgruːp] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ruːlz] [beɪst] [əˈpɒn] [ˈkɔntræsts] [ɒv; əv] [fɔːm] , [laɪn] [ænd; ənd]
regrouped according to recognized rules based upon contrasts of form , line and
重组 根据 到 认可 规则 基于 之上 对比 的 形式 , 线 和
[ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [ˈfəʊliɪdʒ] .
color of foliage .
颜色 的 叶子 .

根据公认的规则，以叶子的形状、线条和颜色的对比为基础进行重新分组。

[əˈkeɪʒnəli] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnərz] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfɒrɪst] [ɔː(r)]
Occasionally , when it is the designer's purpose to represent a natural forest or
偶尔 , 什么时候 它 是 这 设计师的 目的 到 代表 一个 自然的 森林 或者
[ˈwʊdlənd] ,
woodland ,
林地 ,

有时，当设计师的目的是为了表现天然森林或林地时，

[fˈɔːmjʊləz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌdisriˈgɑːdid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [gruːpt] [təˈgeðə(r)]
formulas are , of course , disregarded , and the trees are grouped together
公式 是 , 的 课程 , 被忽视 , 和 这 树木 是 分组 一起
[ɪˈregjələli] .
irregularly .
不规则地 .

当然，公式被忽略了，树也被不规则地组合在一起。

[ˈtɪpɪk(ə)l] [vəˈraɪətiz] [ɒv; əv] [ˈgɑːd(ə)n] [ˈlæntən]
TYPICAL VARIETIES OF GARDEN LANTERN
典型的 品种 的 花园 灯笼

花园灯笼的典型品种

[ðə; ði] [ˌɑːkɪˈtektʃərəl] [əkˈsesəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈgɑːd(ə)n] , — [ˈbrɪdʒɪz] , [pəˈgəʊdəz] , [ˈlæntənz]
The architectural accessories of the Japanese garden , — bridges , pagodas , lanterns
这 建筑 配件 的 这 日本人 花园 , — 桥梁 , 宝塔 , 灯笼
, [ˈwɔːtə(r)] - [ˈbesn] , [welz] [ænd; ənd] [ˈbaʊndri] [ˈfensɪz] [ɔː(r)] [ˈhedʒɪz] ,
, water - basins , wells and boundary fences or hedges ,
, 水 - 盆地 , 水井 和 边界 栅栏 或者 对冲 ,

日式庭园的建筑附属物——桥梁、宝塔、灯笼、水池、水井和边界围栏或树篱，

[wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [speɪs] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ɪn] [ˈdiːteɪl] .
we have no space to consider in detail .
我们 有 不 空间 到 考虑 在 细节 .

我们没有篇幅进行详细讨论。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [juːz] [ɪz] [ˈrɑːðə(r)] [ˌɔːnəˈment(ə)l] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [eɪd] [ɪn]
It must suffice to say that their use is rather ornamental than to aid in
它 必须 足够了 到 说 那 他们的 使用 是 相当 装饰 比 到 援助 在
[ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ˌɪmɪˈteɪʃn] ,
the landscape imitation ,
这 景观 模仿 ,

只需说明，它们的用途更多是装饰性的，而不是为了辅助景观模仿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdʒen(ə)rəli] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːgraʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] .
and that they are generally placed in the foreground of the scene .
和 那 他们 是 一般来说 放置 在 这 前景 的 这 场景 .

它们通常位于画面的前景中。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][juːz]

There	are	many	beautiful	designs	for	each	of	them	,	and	their	use
那里	是	许多	美丽的	设计	为了	每个	的	他们	,	和	他们的	使用

[ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪz] ['fɔːməli] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] .

and	disposition	is	formally	regulated	.
和	处置	是	正式地	受监管	.

它们各自都有许多精美的设计，其使用和处置都有正式的规定。

[pleɪt] [ˌɛks'viː'aɪ] ['pʌblɪk] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] - , -

PLATE	XVI	PUBLIC	GARDEN	OF	SHUZENJI	,	KUMAMATO
盘子	十六	民众	花园	的	-	,	-

图十六 熊本县修善寺公园

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [ək'sesəriz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz]['gɑːd(ə)n][ɑː(r); ə(r)] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] .

Important	accessories	in	the	Japanese	garden	are	Stepping	-	Stones	.
重要的	配件	在	这	日本人	花园	是	步进	-	石头	.

日式花园中重要的装饰物是踏脚石。

[tɜːf] [ɪz][nɒt] [juːst] [ɪn][ðə; ðɪ]['əʊpən]['speɪsɪz] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [spred] [wɪð] [sænd] ,

Turf	is	not	used	in	the	open	spaces	,	but	these	are	spread	with	sand	,
草皮	是	不是	用过的	在	这	打开	空间	,	但	这些	是	传播	和	沙	,

露天场地不铺设草皮，而是铺上沙子。

['aɪðə(r)] ['paʊndɪd] [smuːð] [ɔː(r)] [reɪkt] ['ɪntuː] [ɪ'læbərət] ['pætənz] .

either	pounded	smooth	or	raked	into	elaborate	patterns	.
任何一个	猛击	光滑的	或者	耙过的	进入	精心制作的	图案	.

要么被锤打成光滑的，要么被耙成复杂的图案。

[ðɪs] [sænd] , [kept] [dæmp][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] ['sɜːfɪs] ,

This	sand	,	kept	damp	at	all	times	,	presents	a	cool	and	fresh	surface	,
这	沙	,	保留	潮湿	在	全部	时代	,	礼物	一个	凉爽的	和	新鲜的	表面	,

这种沙子始终保持湿润，呈现出凉爽清新的表面。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪts] ['smuːðnəs] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['wʊdn]

and	to	preserve	its	smoothness	,	which	the	marks	of	the	Japanese	wooden
和	到	保存	它是	平滑度	,	哪个	这	标记	的	这	日本人	木制的

[klɔgz] [wʊd] ['sædli] [mɑː(r)] ,

clogs	would	sadly	mar	,
木屐	会	令人遗憾的是	马尔	,

为了保持其光滑的表面，避免被日本木屐的痕迹破坏，

[ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [ɪz] [ɪn'veərɪəbli] [kən'strʌktɪd] [ə'krɒs] [sʌtʃ] ['eərɪəz] [wɪð] [stəʊnz] [kɔːld] " ['stepɪŋ] -

a	pathway	is	invariably	constructed	across	such	areas	with	stones	called	"	stepping	-
一个	路径	是	总是	建造	穿过	这样的	区域	和	石头	称为	"	步进	-

[stəʊnz] ,

stones	,
石头	,

在这些区域，人们通常会用被称为“踏脚石”的石头建造一条小路。

" [ɔː(r)] " ['flaɪɪŋ] [stəʊnz] " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'keɪʒnəli] [tɜːrmd] ,

"	or	"	flying	stones	"	as	they	are	occasionally	termed	,
"	或者	"	飞行	石头	"	作为	他们	是	偶尔	称为	,

或者有时也被称为“飞石”，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðeə(r)][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)]

on	account	of	the	supposed	resemblance	in	their	composition	to	the	order
在	帐户	的	这	据称	相似	在	他们的	作品	到	这	命令

['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv][bɜ˞dz] .

taken	by	a	flight	of	birds	.
已采取	经过	一个	航班	的	鸟类	.

因为它们的组成被认为与鸟群的飞行顺序相似。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪmplə] [ænd; ənd][smɔ:lə(r)] ['ga:dnz] [sʌtʃ] [stəʊnz] [fɔ:m] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
In 在 **the** 这 **simpler** 更简单 **and** 和 **smaller** 较小的 **gardens** 花园 **such** 这样的 **stones** 石头 **form** 形式 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **principal** 主要的
['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] .
features 特征 **of** 的 **the** 这 **design** 设计 **.** .

在较为简单和较小的花园中，这类石头构成了设计的主要特色之一。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [les] [ɑ:'tɪstɪk][ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɔ:m(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [stəʊnz] [æt; ət]
As 作为 **nothing** 没有什么 **could** 可以 **be** 是 **less** 较少的 **artistic** 艺术 **than** 比 **a** 一个 **formal** 正式的 **arrangement** 安排 **of** 的 **stones** 石头 **at** 在
['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] ,
regular 常规的 **intervals** 间隔 **,** ,

没有什么比按固定间隔摆放石头更缺乏艺术性了，

[nɒt][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [wʌnz] ['bæləns] [waɪl] ['wɔ:kɪŋ] [ə'pɒn]
not 不是 **to** 到 **speak** 说话 **of** 的 **the** 这 **difficulty** 困难 **of** 的 **keeping** 保持 **one's** 一个人的 **balance** 平衡 **while** 尽管 **walking** 步行 **upon** 之上
[ðem; ðəm] ,
them 他们 **,** ,

更不用说在上面行走时保持平衡有多困难了。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['gɑ:dnə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] ['ju:zɪz; 'ju:sɪz]['sɜ:t(ə)n]['speʃ(ə)l] [stəʊnz] [ænd; ənd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz]
the 这 **Japanese** 日本人 **gardener** 园丁 **therefore** 所以 **uses** 用途 **certain** 肯定 **special** 特别的 **stones** 石头 **and** 和 **combinations** 组合
['hævɪŋ] ['defɪnət] [ʃeɪps] [ænd; ənd][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
having 拥有 **definite** 定 **shapes** 形状 **and** 和 **dimensions** 方面 **,** ,

因此，日本园丁会使用一些具有特定形状和尺寸的特殊石头及其组合。

[ðə; ði] [həʊl] ['bi:ɪŋ] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌdid] [ɪˌregjə'lærəti] .
the 这 **whole** 所有的 **being** 存在 **arranged** 安排 **with** 和 **a** 一个 **studied** 研究 **irregularity** 不规则 **.** .

整体布局呈现出一种刻意的不规则感。

[ðə; ði] [sketʃ] [ɒn] [ðɪs] [peɪdʒ] [ig'zibits] [θri:] ['tɪpɪk(ə)l] [ə'rendʒmənts] .
The 这 **sketch** 草图 **on** 在 **this** 这 **page** 页 **exhibits** 展品 **three** 三 **typical** 典型的 **arrangements** 安排 **.** .

本页上的草图展示了三种典型的布置方式。

[ðə; ði] [left] [hænd] [gru:p] [ʃəʊz] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] [æz; əz] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [li:d] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ti:]
The 这 **left** 左边 **hand** 手 **group** 团体 **shows** 演出 **stepping** 步进 **-** - **stones** 石头 **as** 作为 **arranged** 安排 **to** 到 **lead** 带领 **from** 从 **a** 一个 **tea** 茶
[ru:m] .
room 房间 **.** .

左侧一组图片展示了从茶室通往各处的踏脚石。

[ðə; ði]['sentə(r)] [gru:p] [ʃəʊz] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] " ['pedɪst(ə)l] [stəʊn] " [wɪtʃ]
The 这 **centre** 中心 **group** 团体 **shows** 演出 **stepping** 步进 **-** - **stones** 石头 **combined** 合并 **with** 和 **a** 一个 **"** " **pedestal** 座 **stone** 石头 **"** " **which** 哪个
[mɑ:rks][ðə; ði] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [krɒs] [vju:] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
marks 标记 **the** 这 **point** 观点 **from** 从 **which** 哪个 **a** 一个 **typical** 典型的 **cross** 叉 **view** 看法 **in** 在 **the** 这 **garden** 花园 **is** 是 **to** 到 **be** 是
[əb'zɜ:vd] .
observed 观察到 **.** .

中间一组图案展示了踏脚石和一块“基座石”，这块基座石标志着观察花园中典型十字路口的点。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] [gruːp] [ʃəʊz] [ðə; ði] [stəʊnz] [nɪə(r)][ə; eɪ][və'rændə] [wɪð] [ə; eɪ] " [ʃuː] - [rɪ'muːvɪŋ] "
The right hand group shows the stones near a veranda with a " shoe - removing "
这 正确的 手 团体 演出 这 石头 靠近 一个 阳台 和 一个 " 鞋 - 移除 "
[stəʊn] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði]['sɪəriːz] .
stone terminating the series .
石头 终止 这 系列 .

右侧一组石头展示了阳台附近的石头，其中一块"脱鞋石"标志着这组石头的结束。

[ə'rendʒmənts] [ɒv; əv] ['stepɪŋ] - [stəʊnz]
ARRANGEMENTS OF STEPPING - STONES
安排 的 步进 - 石头

踏脚石的排列

[ə; eɪ] [θɜːd] [meɪn] [taɪp] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] , ['naɪðə(r)] " [flæt] " [nɔː(r)] " ['hɪli] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]
A third main type of garden , neither " Flat " nor " Hilly , " to which we
一个 第三 主要的 类型 的 花园 , 两者都不 " 平坦的 " 也不 " 丘陵 , " 到 哪个 我们
[hæv; həv][bɪ'fɔː(r)] [rɪ'fɜːd] ,
have before referred ,
有 前 指 ,

第三种主要花园类型，既不是我们之前提到的"平坦型"花园，也不是"丘陵型"花园。

['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] , [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " [tiː] ['gɑːd(ə)n] . "
properly speaking , is called the " Tea Garden . "
适当地 请讲 , 是 称为 这 " 茶 花园 . "

严格来说，它被称为"茶园"。

" [tiː] ['gaːdnz] " [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] " [tiː] ['serəməni] ,
" Tea Gardens " are used for the performance of the " tea ceremony ,
" 茶 花园 " 是 用过的 为了 这 表现 的 这 " 茶 仪式 ,

"茶园"是用来进行"茶道"表演的，

" [ænd; ənd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [dɪ'zaɪn] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri]
" and to explain the principle of its design would require a preliminary
" 和 到 解释 这 原则 的 它是 设计 会 要求 一个 初步的
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv] [ðæt] ['serəməni] [ɪt'self] ,
explanation of the intricacies of that ceremony itself ,
解释 的 这 错综复杂 的 那 仪式 本身 ,

"而要解释其设计原理，就需要先解释该仪式本身的复杂性。"

[tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['vɒljuːm] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi][dɪ'vəʊtɪd] .
to which an entire volume might easily be devoted .
到 哪个 一个 全部的 体积 可能 容易地 是 奉献 .

这完全可以写成一整本书来探讨。

[ə; eɪ][məʊst] ['kɜːsəri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][juːz][ænd; ənd][rɪ'kwaɪərmənts][mʌst; məst][hɪə(r)]
A most cursory indication of the principal use and requirements must here
一个 最多 粗略地 指示 的 这 主要的 使用 和 要求 必须 这里
[sə'faɪs] .
suffice .
足够了 .

这里只需简要说明其主要用途和要求即可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

" [tiː] ['gaːdnz] " [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['aʊtə(r)][ænd; ənd]['ɪnə(r)] [ɪn'kləʊʒə] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

"	Tea	Gardens	"	are	divided	into	outer	and	inner	inclosures	separated	by	a
"	茶	花园	"	是	分割	进入	外	和	内	围栏	分开	经过	一个

['rʌstɪk] [fens] .

rustic	fence	.
乡村	栅栏	.

"茶园"分为外围和内围，中间用简朴的栅栏隔开。

[ðə; ði] ['aʊtəməʊst] [ɪn'kləʊʒə] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [meɪn] ['entrəns] [geɪt] ,

The	outermost	inclosure	contains	a	main	entrance	gate	,
这	最外层	附件	包含	一个	主要的	入口	门	,

最外层的围墙内设有主入口大门，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ðeə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]

and	behind	this	there	is	often	a	small	building	in	which	it	is	sometimes	the
和	在后面	这	那里	是	经常	一个	小的	建筑	在	哪个	它	是	有时	这

['kʌstəm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['serəməni] .

custom	to	change	the	clothing	before	attending	the	ceremony	.
风俗	到	改变	这	衣服	前	参加	这	仪式	.

在这栋建筑后面通常还有一座小房子，人们有时会在那里更换参加仪式前的衣服。

[ðə; ði]['aʊtə(r)] [ɪn'kləʊʒə] ['ɔːlsəʊ] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['əʊpən]['ɑːbə(r)] , [kɔːld] [ðə; ði] " ['weɪtɪŋ]

The	outer	inclosure	also	contains	a	picturesque	open	arbor	,	called	the	"	Waiting
这	外	附件	还	包含	一个	如画	打开	乔木	,	称为	这	"	等待

[ʃed] ,

Shed	,
棚	,

外围围栏内还有一个风景如画的开放式凉亭，被称为"候车亭"。

" [wɪtʃ] [pleɪz] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] [ɪn] [tiː] ['serɪmənɪz] ,

"	which	plays	an	important	part	in	tea	ceremonies	,
"	哪个	演出	一个	重要的	部分	在	茶	仪式	,

"它在茶道中扮演着重要的角色，

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [gests] [ə'dʒɜːn] [æt; ət]['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [freʃ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

for	here	the	guests	adjourn	at	stated	intervals	to	allow	of	fresh	preparations
为了	这里	这	客人	休会	在	声明	间隔	到	允许	的	新鲜的	准备工作

['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [tiː] [ruːm] .

being	made	in	the	tiny	tea	room	.
存在	制成	在	这	微小的	茶	房间	.

客人们会按规定时间离开，以便在小小的茶室里准备新鲜的菜肴。

[ðə; ði] [tiː] [ruːm] [ɪz] ['entəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [ləʊ] [dɔː(r)] ,

The	tea	room	is	entered	from	the	garden	through	a	low	door	,
这	茶	房间	是	进入	从	这	花园	通过	一个	低的	门	,

从花园穿过一扇矮门即可进入茶室。

[ə'baʊt] [tuː] [ænd; ənd][wʌn] - [hɑːf] [fiːt] [skweə(r)] ,

about	two	and	one	-	half	feet	square	,
关于	二	和	一	-	一半	脚	正方形	,

大约两英尺半见方，

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːl] [ænd; ənd] [reɪzd] [tuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

placed	in	the	outer	wall	and	raised	two	feet	from	the	ground	,
放置	在	这	外	墙	和	提高	二	脚	从	这	地面	,

放置在外墙上，离地两英尺。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests] [ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɑːs] [ɪn][ə; eɪ] ['bendɪŋ] ['pɒstʃə(r)] [ɪn'dɪkətɪv]

through	which	the	guests	are	obliged	to	pass	in	a	bending	posture	indicative
通过	哪个	这	客人	是	有义务	到	经过	在	一个	弯曲	姿势	指示性的

[ɒv; əv][hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

of	humility	and	respect	.
的	谦逊	和	尊重	.

宾客们必须弯腰通过，以示谦卑和尊敬。

[ðə; ði]['rʌstɪk] [wel] [fɔːmz] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)]['gɑːd(ə)n] ,

The	rustic	well	forms	an	important	feature	of	the	inner	garden	,
这	乡村	出色地	表格	一个	重要的	特征	的	这	内	花园	,

这口古朴的水井是内花园的重要组成部分。

[æz; əz][duː; də][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['læntən] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['beɪs(ə)n] .

as	do	the	principal	lantern	and	the	water	-	basin	.
作为	做	这	主要的	灯笼	和	这	水	-	盆地	.

主灯笼和水盆也是如此。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ɪn'kləʊʒə] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [tiː] ['gɑːd(ə)n] " [ɪn][ðə; ði][ˌtɑːmə'gɑːwə] ,

A	portion	of	the	inner	inclosure	of	a	"	Tea	Garden	"	in	the	Tamagawa	,
一个	部分	的	这	内	附件	的	一个	"	茶	花园	"	在	这	玉川	,

玉川茶园内围的一部分

[ɔː(r)] ['waɪndɪŋ] - ['rɪvə(r)] [staɪl] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [striːm] , [brɪdʒ] , ['læntən] , ['wɔːtə(r)] - ['beɪs(ə)n] ,

or	Winding	-	river	style	,	showing	the	stream	,	bridge	,	lantern	,	water	-	basin	,
或者	绕线	-	河	风格	,	显示	这	溪流	,	桥	,	灯笼	,	水	-	盆地	,

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [stəʊnz] ,

and	an	arrangement	of	stones	,
和	一个	安排	的	石头	,

或者蜿蜒河流风格，展现溪流、桥梁、灯笼、水池和石头的排列，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] " ['gɑːdiən] [stəʊn] , " [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [peɪdʒ] .

including	the	indispensable	"	Guardian	Stone	,	"	is	represented	in	the	drawing	on	this	page	.
包括	这	必不可少	"	监护人	石头	,	"	是	代表	在	这	绘画	在	这	页	.

包括必不可少的"守护石"在内的所有物品，都在本页的插图中有所体现。

[ɔːl] [ðiːz] ['seprət] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [kə'nektɪd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['veri] ['rɪdʒɪd]['prɪnsəp(ə)lz] ,

All	these	separate	features	are	connected	,	according	to	very	rigid	principles	,
全部	这些	分离	特征	是	连接	,	根据	到	非常	死板的	原则	,

所有这些独立的功能都按照非常严格的原则相互关联。

[baɪ] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] [wɪtʃ] [meɪk] [miː'ændərɪŋ] [ruːts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fɔːm] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [dɪ'zaɪn] .

by	stepping	-	stones	which	make	meandering	routes	between	them	,	and	form	the	skeleton	of	the	whole	design	.
经过	步进	-	石头	哪个	制作	弯曲	路线	之间	他们	,	和	形式	这	骨骼	的	这	所有的	设计	.

通过踏脚石在它们之间形成蜿蜒曲折的路线，构成了整个设计的骨架。

['ɪnə(r)] [ɪn'kləʊʒə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tiː] ['gɑːd(ə)n] , " [ˌtɑːmə'gɑːwə] " [staɪl]

INNER	INCLOSURE	OF	A	TEA	GARDEN	,	"	TAMAGAWA	"	STYLE
内	附件	的	一个	茶	花园	,	"	玉川	"	风格

玉川式茶庭内围

[wiː; wi][kæn; kən] , [pə'hæps] , [nəʊ]['betə(r)] ['sʌməraɪz] [ðɪs] [ˌnesə'serəli] ['sketʃi] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]

We	can	,	perhaps	,	no	better	summarize	this	necessarily	sketchy	review	of	a
我们	能	,	也许	,	不	更好的	总结	这	一定	粗糙的	审查	的	一个

['kɒmpleks]['sʌbdʒɪkt] ,

complex	subject	,
复杂的	主题	,

或许，我们无法更好地概括这篇必然较为粗略的复杂主题综述了。

[ðæn; ðən][baɪ] [ˌriprə'djʊs] [hɪə(r)] , [frɒm; frəm] [prə'fesə(r)] - ['veri] [ɪ'læbərət] ['mɒnəgrɑːf] , "

than	by	reproducing	here	,	from	Professor	Conder's	very	elaborate	monograph	,	"
比	经过	繁殖	这里	,	从	教授	-	非常	精心制作的	专著	,	"

['lændskeɪp] ['gɑːdnɪŋ] [ɪn][dʒə'pæn] ,

Landscape	Gardening	in	Japan	,
景观	园艺	在	日本	,

与其在此转载康德教授非常详尽的专著《日本的景观园林》，不如直接引用他的作品。

" (['tokɪo] , -) — [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][hæz; həz]

"	(	Tokio	,	1893	)	—	from	which	most	of	the	information	in	this	article	has
"	(	东京	,	-	)	—	从	哪个	最多	的	这	信息	在	这	文章	有

[biːn] [dɪ'raɪvd] ,

been	derived	,
到过	衍生的	,

（东京，1893 年）——本文中的大部分信息均来源于此，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [rɪ'fɜːd] ,

and	to	which	the	student	of	the	subject	is	referred	,
和	到	哪个	这	学生	的	这	主题	是	指	,

而这正是该学科的学生所参考的。

— [ə; eɪ] ['fɪgəd] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] " [hɪl] ['gɑːd(ə)n] " [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [staɪl] .

—	a	figured	model	of	an	ordinary	"	Hill	Garden	"	in	the	finished	style	.
—	一个	想	模型	的	一个	普通的	"	爬坡道	花园	"	在	这	完成的	风格	.

—一个普通“山丘花园”的完成风格的人物模型。

[ðə; ði] ['nʌmbəz] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['taɪtlz][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [hɪlz] , [stəʊnz] , [triː] [klʌmps]

The	numbers	refer	to	the	titles	of	the	principal	hills	,	stones	,	tree	clumps
这	数字	参考	到	这	标题	的	这	主要的	丘陵	,	石头	,	树	团块

[ænd; ənd] [ək'sesəriz] ,

and	accessories	,
和	配件	,

这些数字指的是主要山丘、石头、树丛和附属物的名称。

[ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['relətɪvli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [ruːl] .

the	positions	of	which	are	all	relatively	established	by	rule	.
这	职位	的	哪个	是	全部	相对地	已确立的	经过	规则	.

这些职位都是由规则相对确立的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[pleɪt] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

PLATE	XVII
盘子	十七

图版十七

['daɪmjəʊ][ɒv; əv] - ['gɑːd(ə)n] , ['hɑːnˌdʒoʊ]

DAIMIO	OF	MITO'S	GARDEN	,	HONJO
诸侯	的	-	花园	,	本庄

本庄水户花园的大名

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['fɪgəd] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [hɪl] ['gɑːd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [staɪl]
FIGURED MODEL OF AN ORDINARY HILL GARDEN IN THE FINISHED STYLE
想 模型 的 一个 普通的 爬坡道 花园 在 这 完成的 风格

普通山坡花园的最终风格模型

[hɪlz] : [wʌn] , [nɪə(r)] ['maʊntən] .
Hills : 1 , Near Mountain .
丘陵 : 1 , 靠近 山 .

山丘：1，靠近山脉。

[ˌtuː'tuː] , [kəm'pænjən] ['maʊntən] .
2 , Companion Mountain .
2 , 伴侣 山 .

2、伴侣山。

[θriː] , ['maʊntən] [spɜː(r)] .
3 , Mountain Spur .
3 , 山 刺 .

3、山脊。

[fɔːr] , [nɪə(r)] [hɪl] .
4 , Near Hill .
4 , 靠近 爬坡道 .

4、近山。

[faɪv] , ['dɪstənt] [piːk] .
5 , Distant Peak .
5 , 遥远 顶峰 .

5、远山峰。

[stəʊnz] : [wʌn] , ['gɑːdiən] [stəʊn] .
Stones : 1 , Guardian Stone .
石头 : 1 , 监护人 石头 .

宝石：1，守护石。

[ˌtuː'tuː] , [klɪf] [stəʊn] .
2 , Cliff Stone .
2 , 悬崖 石头 .

2、克利夫·斯通。

[θriː] , [w'ɜːʃɪpɪŋ] [stəʊn] .
3 , Worshipping Stone .
3 , 崇拜 石头 .

3、祭祀石。

[fɔːr] , [vjuː] [stəʊn] .
4 , View Stone .
4 , 看法 石头 .

4、观景石。

[faɪv] , ['weɪtɪŋ] [stəʊn] .
5 , Waiting Stone .
5 , 等待 石头 .

5、等待石。

[sɪks] , " [muːn] - ['ʃædəʊ] " [stəʊn] .
6 , " Moon - Shadow " Stone .
6 , " 月亮 - 阴影 " 石头 .

6、"月影"石。

['sɛvən] , [keɪv] [stəʊn] .
7 , Cave Stone .
7 , 洞穴 石头 .

7、洞穴石。

[eit] , [si:t] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [stəʊn] .
8 , Seat of Honor Stone .
8 , 座位 的 荣誉 石头 .

8、荣誉之座石。

[naɪn] , ['pedɪst(ə)l] [stəʊn] .
9 , Pedestal Stone .
9 , 座 石头 .

9、基座石。

- , ['aɪdlɪŋ] [stəʊn] .
10 , Idling Stone .
- , 怠速 石头 .

10、闲置的石头。

[tri:z] : [wʌn] , ['prɪnsəp(ə)l] [tri:] .
Trees : 1 , Principal Tree .
树木 : 1 , 主要的 树 .

树：1，主树。

[ˌtu:'tu:] , " [vju:] [pə'fektɪŋ] " [tri:] .
2 , " View Perfecting " Tree .
2 , " 看法 完善 " 树 .

2、“视图完善”树。

[θri:] , [tri:] [ɒv; əv]['sɒlətju:d] .
3 , Tree of Solitude .
3 , 树 的 孤独 .

3、孤独之树。

[fɔ:r] , [kæ'skeɪd] - ['skri:nɪŋ] [tri:] .
4 , Cascade - Screening Tree .
4 , 级联 - 筛选 树 .

4、级联筛选树。

[faɪv] , [tri:] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [sʌn] .
5 , Tree of Setting Sun .
5 , 树 的 环境 太阳 .

5、落日之树。

[sɪks] , ['dɪstənsɪŋ] [paɪn] . ['sɛvən] , ['stretʃɪŋ] [paɪn] .
6 , Distancing Pine . 7 , Stretching Pine .
6 , 保持社交距离 松树 . 7 , 伸展 松树 .

6、疏远的松树。7、伸展的松树。

[ək'sesəriz] : [ə; eɪ] , ['gɑ:d(ə)n] [wel] .
Accessories : A , Garden Well .
配件 : 一个 , 花园 出色地 .

配件：A，花园井。

[bi:] , ['læntən] .
B , Lantern .
B , 灯笼 .

B，灯笼。

[si:] , ['gɑ:d(ə)n] [geɪt] .
C , Garden Gate .
C , 花园 门 .

C，花园门。

[diː] , [bɔːdɪd] [brɪdʒ] .

D	,	Boarded	Bridge	.
D	,	登机	桥	.

D，登桥。

[iː] , [plæŋk] [brɪdʒ] .

E	,	Plank	Bridge	.
E	,	板	桥	.

E，木板桥。

[ef] , [stəʊn] [brɪdʒ] .

F	,	Stone	Bridge	.
F	,	石头	桥	.

F，石桥。

[dʒiː] , ['wɔːtə(r)]['beɪs(ə)n] .

G	,	Water	Basin	.
G	,	水	盆地	.

G，水盆。

[eɪtʃ] , ['læntən] , [aɪ] , ['gɑːd(ə)n] [ʃraɪn] .

H	,	Lantern	,	I	,	Garden	Shrine	.
H	,	灯笼	,	我	,	花园	神社	.

H，灯笼，I，花园神社。

[hɪl] [wʌn] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] ,

Hill	1	represents	a	mountain	of	considerable	size	in	the	middle	distance	,
爬坡道	1	代表	一个	山	的	大量	尺寸	在	这	中间	距离	,

山丘1代表远处一座相当大的山峰，

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ðə; ði][kæ'skeɪd] [wɪtʃ] [fiːdz] [ðə; ði] [leɪk] ;

in	front	of	which	should	be	placed	the	cascade	which	feeds	the	lake	;
在	正面	的	哪个	应该	是	放置	这	级联	哪个	饲料	这	湖	;

在其前方应放置流入湖泊的瀑布；

[waɪl] [hɪlz] [ˌtuː'tuː][ænd; ənd][θriː][ɑː(r); ə(r)][ɪts] [kəm'pænjənz] ,

while	Hills	2	and	3	are	its	companions	,
尽管	丘陵	2	和	3	是	它是	同伴	,

而 Hills 2 和 Hills 3 则是它的姊妹山。

[ðə; ði] [dɪ'preʃnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['plɑːntɪd] [wɪð] [ʃrʌbz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]

the	depressions	between	them	being	planted	with	shrubs	giving	the	idea	of	a
这	抑郁症	之间	他们	存在	已种植	和	灌木	给予	这	主意	的	一个

['ʃeltəd] [deɪl] .

sheltered	dale	.
避难所	戴尔	.

洼地之间种植灌木，营造出隐蔽山谷的氛围。

[hɪl] [faɪv] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [piːk] [ɪn][ðə; ði] [pə'spektɪv] .

Hill	5	represents	a	distant	peak	in	the	perspective	.
爬坡道	5	代表	一个	遥远	顶峰	在	这	看法	.

从远处看，5号山峰像是远处的山峰。

[ðə; ði]['mɒd(ə)l] [ʃəʊz] [ten] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [stəʊnz] .

The	model	shows	ten	important	stones	.
这	模型	演出	十	重要的	石头	.

该模型展示了十颗重要的宝石。

[ðə; ði] " ['gɑːdiən] [stəʊn] , " [wʌn] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

The	"	Guardian	Stone	,	"	1	,	representing	the	dedication	stone	of	the	garden	,
这	"	监护人	石头	,	"	1	,	代表	这	奉献	石头	的	这	花园	,

“守护石”1，代表花园的奠基石，

['ɒkjupaɪz] [ðə; ði][məʊst] ['sentrəl] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

occupies	the	most	central	position	in	the	background	,
占据	这	最多	中央	位置	在	这	背景	,

占据背景中最中心的位置，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [fɔ:mz] [ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæ'skeɪd] [pɔ:rz] .

and	in	this	case	forms	the	flank	of	the	cliff	over	which	the	cascade	pours	.
和	在	这	案件	表格	这	侧翼	的	这	悬崖	超过	哪个	这	级联	倾倒	.

在这种情况下，它构成了瀑布倾泻而下的悬崖侧翼。

[ðə; ði] [brɔ:d] [flæt] " [w'ɜ:ʃɪpɪŋ] [stəʊn] , " [θri:] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɜ:ʃɪp] , [ɪz]

The	broad	flat	"	Worshipping	Stone	,	"	3	,	indicating	the	place	for	worship	,	is
这	广阔	平坦的	"	崇拜	石头	,	"	3	,	表明	这	地方	为了	崇拜	,	是

[pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] ,

placed	in	the	foreground	,
放置	在	这	前景	,

宽阔平坦的"祭祀石"3，标示着祭祀场所，位于前景处。

[ɔ:(r)][sʌm; səm]['əʊpən] [speɪs] .

or	some	open	space	.
或者	一些	打开	空间	.

或者一些空地。

[ðə; ði] " [mu:n] - ['ʃædəʊ] [stəʊn] , " [sɪks] ,

The	"	Moon	-	Shadow	Stone	,	"	6	,
这	"	月亮	-	阴影	石头	,	"	6	,

《月影石》6，

['ɒkjupaɪz] [æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dɪstənt] ['hɒləʊ] [bɪ'twi:n] [tu:] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt]

occupies	an	important	position	in	the	distant	hollow	between	two	hills	and	in	front
占据	一个	重要的	位置	在	这	遥远	空洞的	之间	二	丘陵	和	在	正面

[ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [pi:k] ,

of	the	distant	peak	,
的	这	遥远	顶峰	,

它占据着两座山丘之间远处洼地的重要位置，正对着远处的山峰。

[ɪts] [neɪm] [im'plai] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'stɪŋktnɪs] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

its	name	implying	the	sense	of	indistinctness	and	mystery	attached	to	it	.
它是	姓名	暗示	这	感觉	的	模糊不清	和	神秘	随附的	到	它	.

它的名字暗示着它所带有的模糊性和神秘感。

[ðə; ði] [tɜ:m] " [tri:] " [æz; əz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði]['daɪəgræm]['ɒf(ə)n] [ri'fə:z] [tu:; tə][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ɔ:(r)]

The	term	"	tree	"	as	used	in	the	diagram	often	refers	to	an	arrangement	or
这	学期	"	树	"	作为	用过的	在	这	图表	经常	指	到	一个	安排	或者

[klʌmp] [ɒv; əv] [tri:z] .

clump	of	trees	.
丛	的	树木	.

图中所使用的"树"一词通常指的是树木的排列或树丛。

[ðə; ði] " ['prɪnsəp(ə)l] [tri:] , " [wʌn] , [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

The	"	Principal	Tree	,	"	1	,	is	placed	in	the	centre	of	the	background	,
这	"	主要的	树	,	"	1	,	是	放置	在	这	中心	的	这	背景	,

"主树"1位于背景中央，

[ænd; ənd][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['spesɪmən] .

and	is	usually	a	large	and	striking	specimen	.
和	是	通常	一个	大的	和	引人注目	标本	.

通常体型较大，引人注目。

[ðə; ði] " [vju:] [pə'fektɪŋ] [tri:] , " [ˌtu:'tu:] , ['dʒen(ə)rəli][stændz][ə'ləʊn] ,

The	"	View	Perfecting	Tree	,	"	2	,	generally	stands	alone	,
这	"	看法	完善	树	,	"	2	,	一般来说	站立	独自的	,

"视图完善树"2，通常单独存在，

[ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪp] [ɪz] ['keəfəli] [treɪnd] [tu:; tə] ['hɑ:mənaɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] [ək'sesəriz] .

and	its	shape	is	carefully	trained	to	harmonize	with	the	foreground	accessories	.
和	它是	形状	是	小心	受过训练	到	协调	和	这	前景	配件	.

它的形状经过精心设计，与前景的配饰相协调。

[ðə; ði] " [tri:] [ɒv; əv]

The	"	Tree	of
这	"	树	的

“树”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['sɒlətju:d] , " [θri:] , [ɪz][ə; eɪ] [gru:p] [tu:; tə] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['restɪŋ] [pleɪs] .

Solitude	,	"	3	,	is	a	group	to	afford	a	shady	resting	place	.
孤独	,	"	3	,	是	一个	团体	到	买得起	一个	阴凉	休息	地方	.

孤独，“3”是一个提供阴凉休息场所的群体。

[ðə; ði] " [tri:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , " [faɪv] ,

The	"	Tree	of	the	Setting	Sun	,	"	5	,
这	"	树	的	这	环境	太阳	,	"	5	,

《落日之树》5，

[ɪz]['plɑ:ntɪd][ɪn][ðə; ði] ['westən] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][tu:; tə] [ˌɪntə'sept] [ðə; ði][də'rekt] [reɪz] [ɒv; əv]

is	planted	in	the	western	part	of	the	garden	to	intercept	the	direct	rays	of
是	已种植	在	这	西	部分	的	这	花园	到	截距	这	直接的	射线	的

[ðə; ði] ['sʌnset] .

the	sunset	.
这	日落	.

它种植在花园的西侧，以阻挡日落的直射光线。

[ðə; ði]['taɪtlz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fi:tʃəz] [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)l] [wɪl] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [faʊnd] [self]

The	titles	of	the	other	features	in	the	model	will	probably	be	found	self
这	标题	的	这	其他	特征	在	这	模型	将要	大概	是	成立	自己

[ɪk'splænət(ə)ri] .

explanatory	.
解释性	.

模型中其他功能的名称应该不言自明。

[e'rɑ:tə] .

Errata	.
勘误表	.

勘误表。

[baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['mɪsprɪnt][ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['ɪʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brəʊʃə(r)] ['sɪəri:z] , [prɒf] .

By	an	unfortunate	misprint	in	the	preceding	issue	of	The	Brochure	Series	,	Prof	.
经过	一个	不幸	印刷错误	在	这	前	问题	的	这	宣传册	系列	,	教授	.

[ə; eɪ] . [di:] . [ef] . ['hæmlin] ,

A	.	D	.	F	.	Hamlin	,
一个	.	D	.	F	.	哈姆林	,

由于上一期《宣传册系列》中不幸的印刷错误，ADF Hamlin 教授，

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒn][ðə; ði] " [ten][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

author	of	the	article	on	the	"	Ten	Most	Beautiful	Buildings	in	the	United	States	,
作者	的	这	文章	在	这	"	十	最多	美丽的	建筑物	在	这	团结的	各州	,

撰写了关于“美国十大最美建筑”文章的作者

" [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [æz; əz] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɪn] " [kɔː'nel] " [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ɪn'sted]
" was announced as Professor of Architecture in " Cornell " University , instead
" 曾是 宣布 作为 教授 的 建筑学 在 " 康奈尔大学 " 大学 , 反而
[ɒv; əv][ɪn] " [kə'lʌmbiə] " [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
of in " Columbia " University .
的 在 " 哥伦比亚 " 大学 .

宣布他担任康奈尔大学建筑学教授，而不是哥伦比亚大学建筑学教授。

['mɪstə(r)] . ['hæmlɪnz] [kə'rekt] ['taɪt(ə)l][ɪz] : " ['ædʒʌŋkt] - [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [kə'lʌmbiə]
Mr . Hamlin's correct title is : " Adjunct - Professor of Architecture , Columbia
先生 . 哈姆林的 正确的 标题 是 : " 附件 - 教授 的 建筑学 , 哥伦比亚
[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
University .
大学 .

哈姆林先生的正确头衔是："哥伦比亚大学建筑学兼职教授"。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪʃuː] ([peɪdʒ] -) ,
" In the same issue (page 15) ,
" 在 这 相同的 问题 (页 -) ,

"在同一期杂志（第15页）中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['terəsɪz] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] [æt; ət]
it was stated that the terraces and approaches to the Capitol at
它 曾是 声明 那 这 露台 和 方法 到 这 国会大厦 在
['wɒʃɪŋtən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['edwəd] [klɑːk] .
Washington were the work of Mr . Edward Clark .
华盛顿 是 这 工作 的 先生 . 爱德华 克拉克 .

据称，华盛顿国会大厦的露台和通道是爱德华·克拉克先生的作品。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən]['erə(r)] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] [lɔː] ['ɑːmˌstɛd] ,
This was an error : they were designed by Mr . Frederick Law Olmstead ,
这 曾是 一个 错误 : 他们 是 设计 经过 先生 . 弗雷德里克 法律 奥姆斯特德 ,

这是一个错误：它们是由弗雷德里克·劳·奥姆斯特德先生设计的。

[ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] - ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . [oʊlmstɛdz] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] .
and elaborated by Mr . Thomas Wisedell under Mr . Olmstead's supervision .
和 详细说明 经过 先生 . 托马斯 - 在下面 先生 . 奥姆斯特德 监督 .

并由托马斯·怀斯德尔先生在奥姆斯特德先生的指导下详细阐述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[pleɪt] [ˌɛksˌviː'aɪaɪ'aɪ]
PLATE XVIII
盘子 十八

图版十八

-
DAIMIO'S
-

大王的

['gɑːd(ə)n] , [ˌkɑːnə'zɑːwə]
GARDEN , KANAZAWA
花园 , 金泽

金泽花园

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神